

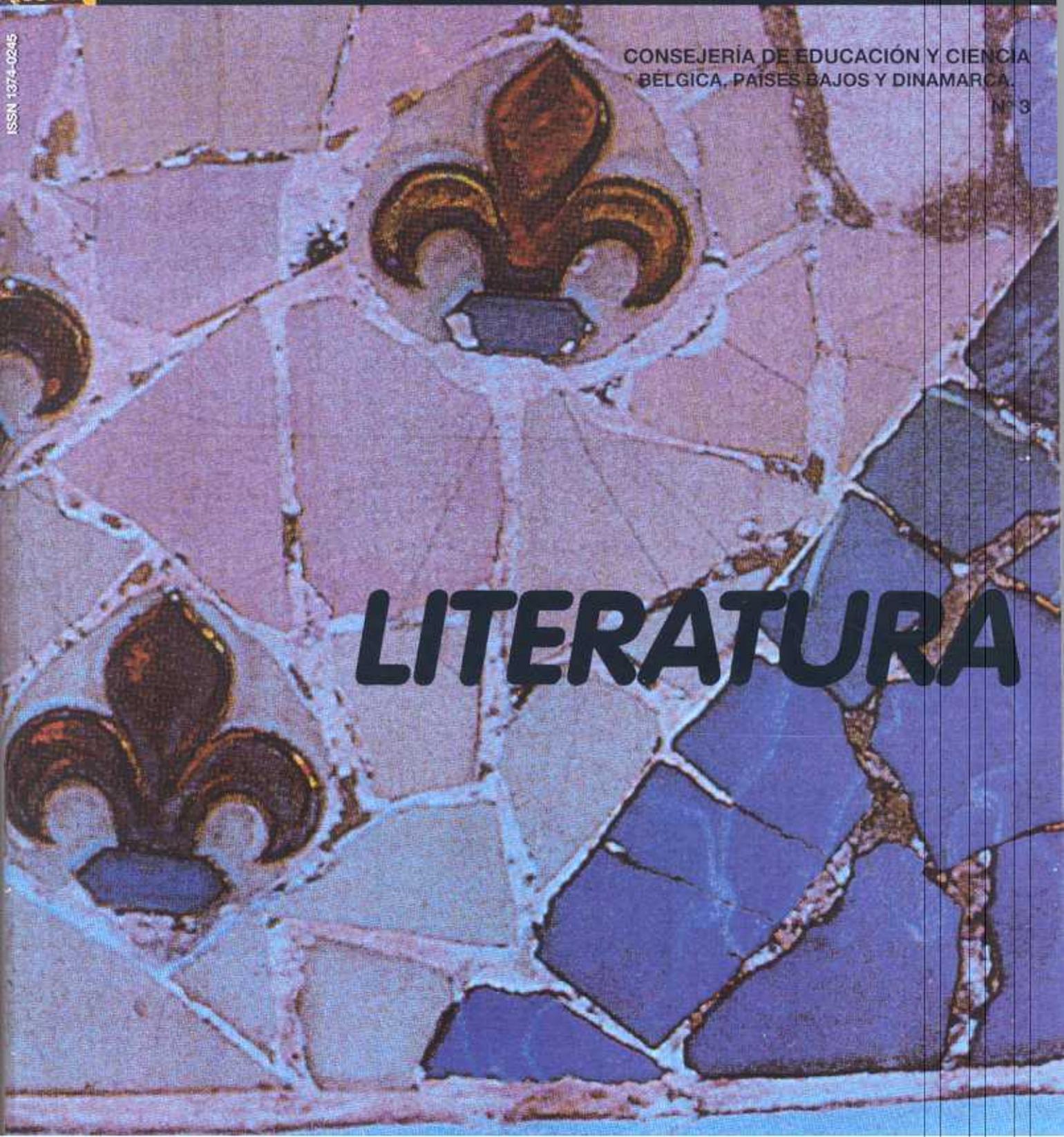


macedico

REVISTA DE DIFUSIÓN CULTURAL PARA LA PROMOCIÓN Y APOYO A LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y CIENCIA
BELGICA, PAÍSES BAJOS Y DINAMARCA.

Nº 3



LITERATURA

SUMARIO

Presentación

Profesor Manuel Alvar. Real Academia Española.....	3
--	---

Artículos

LA LITERATURA ESPAÑOLA EN UN CURRÍCULO DE LENGUA EXTRANJERA. ALGUNAS REFLEXIONES. Ana Almansa Monguilot	4
ANÁLISIS Y REFLEXIÓN SOBRE LA PRESENCIA DE LA LITERATURA ESPAÑOLA EN EL CURRÍCULO DE LOS ALUMNOS NEERLANDESES. Araceli Dalmau Díaz	10
DON QUIJOTE "REDIVIVO" Isabel Baeza Varela	13

Enseñar español

LOS RETOS PENDIENTES EN LA DIDÁCTICA DE LA LITERATURA EN ELE. Matilde Martínez Sallés	19
LA RENOVACIÓN DEL PARADIGMA DE LA TEORÍA LITERARIA: ALGUNAS NOTAS SOBRE PRAGMÁTICA, SEMIÓTICA Y COMUNICACIÓN LITERARIA. Juan María Calles Moreno	23

Miscelánea

QUÉ LEER. LOS CUARENTA PRINCIPALES O LA FERIA DE LAS VANIDADES, Juan Horriño Calvo.....	28
I SEMINARIO PARA PROFESORES DE ESPAÑOL EN NORUEGA. Ana Almansa Monguilot y Matilde Martínez Sallés.....	30

Fichas

DOS HISTORIAS.....	32
EPITAFIO.....	34
HOMENAJE A ALBERTI.....	38
LUGARES PARA EL AMOR.....	40
SIGUIENDO LOS PASOS DE DON QUIJOTE.....	42
LOS TRAJOS SUCIOS (MANOLITO GAFOTAS).....	44
Guía del profesor	46

Libros

RESEÑAS: GUÍA HISPÁNICA DE INTERNET; CUADERNO; EN VIVO.....	48
--	----

Informaciones

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y CIENCIA.....	50
ASOCIACIONES DE PROFESORES DE ESPAÑOL.....	52
INSTITUTOS CERVANTES.....	53
II CONCURSO DE CUENTOS DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN.....	54

Calendario

CALENDARIO DE ACTIVIDADES ORGANIZADAS POR LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y CIENCIA.....	55
--	----

— EJEMPLAR GRATUITO —

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y CIENCIA EN BÉLGICA, PAÍSES BAJOS Y DINAMARCA

mosaico

Diciembre 1999 N° 3

Director, editor, responsable:

José Luján Castro.
Consejero de Educación y
Ciencia
Embajada de España.
Bruselas.

Coordinación:

Matilde Martínez Sallés.
Asesora Técnica.

Equipo de redacción:

Ana Almansa Monguilot.
Luis M^a Areta Armentia.
Manuel Bordoy Verchili.
Araceli Dalmau Díaz.
Matilde Martínez Sallés.
Boulevard Bischoffsheim 39.
1000 Bruselas.
Teléfono: +32. 2.219.53.85
Fax: + 32.2.223.36.05
C. electrónico:
asesoria.consejeriaeducacion@skypro.be

Colaboran en este número:

Ana Almansa Monguilot, Luis
María Areta Armentia, Isabel
Baeza Varela, Blas Bernal
García, Manuel Bordoy
Verchili, Juan M^a Calles
Moreno, Araceli Dalmau Díaz,
Juan Horriño Calvo, Montserrat
Lorente Oliver, Cándida
Martínez Benítez, Matilde
Martínez Sallés, Dolores Solé
Espiauba.

Diseño portada:

Montserrat Illa Vila.

Letras Mosaico:

Meritxell Menchero Camps.

Fotografías:

Núria Garriga Martínez.

Edita:

Consejería de Educación y
Ciencia.
Embajada de España.
Boulevard Bischoffsheim 39.
1000 Bruselas.
Teléfono: +32.2.223.20.33
Fax: +32.2.223.21.17
C. electrónico:
consejeriaeducacion@skypro.be

Impresión y

maquetación:

Cives Europa.
Boulevard Clovis 12 A.
1000 Bruselas.
Teléfono: +32.2.732.19.80
Fax + 32.2.732.23.92
C.electrónico:
yorik27@hotmail.com

© Consejería de Educación y
Ciencia. Embajada de España.
Bruselas.

Todo el material de esta
publicación puede ser
fotocopiado con fines
didácticos, citando la
procedencia.

La Consejería de Educación y
Ciencia no se responsabiliza
de las opiniones aparecidas
en los artículos de esta
revista.
ISSN 1374-0245

mosaico

PRESENTACIÓN

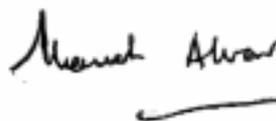


Mil piedrecillas menores constituyen el mosaico. Como otra infinidad de teselas heterogéneas sirven para conseguir la armonía del conjunto. Las variopintas piedrecillas sirven también para lograr una serenidad duradera. No otra cosa es el vivir cotidiano: nuestros mil fragmentos de la existencia reconstruyen el quehacer que llamamos, por ejemplo, vida. Tanto más representativo por cuanto se ha ceñido a lo que para nosotros es un quehacer angustioso, como en los viejos versos de los vedas.

Me ha llegado un número de *Mosaico*. Es todo un ambicioso proyecto de solidaridad y de individualismo. Abrimos una página y nos asaltan las zozobras: todo es la soledad. Como vasos incomunicados que no muestran sino los ecos del aislamiento. Pero unimos los fragmentos diversos y van cobrando sentido en lo que es la razón del hombre en plenitud... Podremos leer una página que nos será válida, pero el trasfondo es la unión de aquellas partes - a veces minúsculos cuerpecillos - que se nos presentan como armónica solidaridad de un todo.

Leo el número de *Mosaico*. Parte de una imagen arqueológica. Es bello saber que el pasado no es sino la forma - una forma - del presente en el que vivimos. Y el presente es la actualización eficaz de lo que un día tuvo vida. Para nosotros que con la barba en la mano meditamos en lo que fue y lo que seremos.

Vuelvo a *Mosaico*. Me ha hecho pensar en cuanto ignoro y me ha hecho meditar en lo que pienso - ¡ay! - saber. Que mis amigos de Bélgica, de los Países Bajos, de Dinamarca, de Noruega, sepan que no están solos y un profesor, que ya no puede peinar ni siquiera canas, los está contemplando con una mezcla de entusiasmo y de añoranza.



Manuel Alvar.
Real Academia Española.

LA LITERATURA ESPAÑOLA EN UN CURRÍCULO DE LENGUA EXTRANJERA. ALGUNAS REFLEXIONES.

Ana Almansa Monguilot.
Asesora Técnica. Copenhague.
Consejería de Educación.

«En un lugar de la Mancha...»

Cualquier español de cierta edad y un mínimo nivel de instrucción sabría completar sin vacilación la frase anterior con el «de cuyo nombre no quiero acordarme...» y referirlo sin la menor duda -y con cierto orgullo- a la obra magna de la literatura española de todos los tiempos. Todo español también, haya o no haya leído el *Quijote*, utilizará alguna vez en su vida el término «quijotesco» para describir situaciones completamente ajenas al ámbito literario y tendrá algún pariente o conocido más o menos cercano al que calificar de «Quijote», «Celestina», «Lazarillo» o «Don Juan».



Una gran mayoría encontraría el arpa de Bécquer con instinto certero «del salón en el ángulo oscuro», sabría completar con al menos dos generaciones de ascendientes el árbol genealógico de Antonio Torres Heredia y podría describir a Platero mejor que a su propia mascota. Con toda probabilidad, habrá cortos de vista que en vez de gafas, lentes, anteojos, antiparras, impertinentes o espejuelos usen «quevedos», huelguistas que se unirán para actuar «todos a una, como Fuenteovejuna», políticos que nos seguirán prometiendo «el cuento de la lechera», funcionarios malintencionados que nos provocarán con un «vuelva Vd. mañana» y enamorados que responderán sin proponérselo «poesía eres tú»...

Sin elevar demasiado el nivel de instrucción y sin salirnos del lenguaje medio o estándar utilizado en los medios de comunicación de masas, no nos sorpren-

derá ver los términos «esperpéntico», «picaresco», «becqueriano», «místico» o «lorquiano» aplicados a programas de televisión o dirigentes de clubes de fútbol, a conductas políticas o empresariales, a caracteres o personalidades, a cuadros y paisajes... Y es que todo español sabe que «nuestras vidas son los ríos / que van a dar en la mar...», «...que toda la vida es sueño / y los sueños, sueños son» y que «caminante, no hay camino / se hace camino al andar». Lo que aún nos tiene intrigados es «¿qué tendrá la princesa?».

Son unos mínimos ejemplos de cómo la literatura, como expresión de un modo de sentir, de pensar, de mirar, de actuar o de interrogarse sobre el mundo desde la sensibilidad de una cultura y

una lengua, se va posando en ese fondo intrahistórico del que hablaba Unamuno y se filtra paulatina y selectivamente en el decir y el saber colectivos, incorporándose por derecho propio a las señas de identidad de una comunidad lingüística. Es un ingrediente más de ese marco común de referencia, de contornos difusos, pero compartido y sobreentendido por todos los hablantes nativos de una lengua, que establece una complicidad tácita entre ellos y que, como en el «Romance del Infante Arnaldos», se resiste -cuando no se niega- a decir su secreto «sino a quien conmigo va».

La lengua como patria

Las recientes reinterpretaciones del concepto de competencia comunicativa insisten en la necesidad de incorporar los elementos e implícitos socio-culturales

al proceso de enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera, complementando el adiestramiento lingüístico de los alumnos con un paralelo y progresivo adiestramiento cultural, que ayude al aprendiz a interactuar no sólo con corrección, sino de manera cómoda, adecuada y eficaz en la lengua meta.

No es nuestra intención discutir aquí cuáles son los elementos que integrarían ese amplísimo y resbaladizo terreno de la llamada «competencia sociocultural», pero sí reivindicar el lugar central que en ella ocuparía la familiarización con las manifestaciones artísticas de un país y, en particular, con su literatura. Si los límites del conocimiento y la comunicación -los de la persona- nos vienen, en gran medida, dados por la lengua; si en ella se registran, como en un canto rodado, las huellas y los cambios del transcurrir histórico y apuntan los perfiles de lo que va a venir..., es imposible ignorar la única expresión artística que utiliza la lengua como materia prima y es capaz, si hace falta, de forzarla o moldearla para que diga más de lo que dice, para que muchas veces no diga lo que dice, o para, simplemente, llamar la atención sobre la misma textura del decir. La patria de un escritor, creía Juan Ramón Jiménez, es también su lengua.

Sólo por ello ya estaría justificada la inclusión de la literatura en un currículo de lengua extranjera, pero son muchas más las razones que abogan por su utilización sistemática y muestran su rentabilidad como recurso didáctico y como instrumento para la formación integral del individuo. Sin pretender enumerarlas todas -no es el tema de este artículo-, sólo señalaremos la importancia de los textos literarios como fuentes de información lingüística, social y cultural (con la posibilidad de aportar una amplia variedad de registros y contextos), como estimuladores de la curiosidad y la motivación de los alumnos hacia la lengua y la cultura meta y, sobre

todo, como estrategia afectiva que facilita la tematización de sentimientos y propicia el intercambio y la expresión auténtica a partir de estímulos también auténticos. La libertad de interpretación de todo texto, implícita en la multiplicidad potencial de sus lecturas, acrecienta la confianza del alumno y aleja el miedo al error. Lo gratificante, además, de toda aventura intelectual o sentimental, la satisfacción de todo descubrimiento personal -asociado en este caso a la fascinación por lo nuevo e «inaudito» del lenguaje- es tanto mayor cuanto que el alumno sabe que está accediendo al último nivel de competencia exigible en una lengua, que se le está dando pasaporte en «patria» ajena y ocasión para acceder a algunas de sus claves y «secretos»¹.

«Aterrizar en otro planeta»

El problema surge cuando se trata de delimitar el alcance del citado currículo literario, se plantea cómo llevarlo a la práctica del aula o se intentan catalogar los autores y las obras de imprescindible lectura o referencia. Si la heteroge-



neidad entre el contexto de creación y el de recepción introduce en todas las obras elementos que inevitablemente caducan con el tiempo y se van convirtiendo en jeroglífico para los mismos compatriotas descendientes del autor, ¿qué no pasará con un lector extranjero que, a la dificultad asociada a la distancia histórica, social y cultural que le separa del texto, tiene que añadir la derivada de su nivel de competencia lingüística?².

La perspectiva del profesor no puede olvidar estos factores y debe plantearse un sinnúmero de cuestiones de ellos derivadas, reavivando a veces los eternos debates que hacen acto de presencia cuando se cuestiona la función de la literatura en la enseñanza: ¿clásicos o modernos?, ¿adaptados o en versión literal?, ¿ordenados con qué criterio: histórico, genérico, temático..., ¿cómo elegir los textos: por afinidad con la cultura y sensibilidad receptora o por representativos de la peculiaridad nacional, ¿existe realmente esa peculiaridad nacional, ¿hay parámetros infalibles de secuenciación?, ¿hablamos de literatura española o de literaturas hispánicas, ¿qué actividades de explotación didáctica son las más apropiadas?... Cada pregunta genera nuevas dudas e interrogantes, en una interminable onda expansiva que, al cruzarse con la generada por la problemática y especificidad de cada situación particular (sistema educativo, objetivos de la enseñanza, horas semanales de instrucción, tradición pedagógica, edad de los alumnos, proximidad cultural...), hace muy difícil, cuando no imposible, generalizar al respecto. Lo único cierto es que no podemos inventarnos la historia literaria -lo que hay es lo que hay-, y que toda decisión, sin perder de vista las características, intereses y experiencia previa de los alumnos, pasará por un pacto entre la contundente seguridad de los manuales literarios y la «rigurosa subjetividad» del que guía y propone. Por lo demás, sólo cabe aportar algunas reflexiones sobre las cuestiones planteadas.

«Actual, es decir, clásico; es decir, eterno»

Si aceptamos como verdad la fórmula expresada en el aforismo juanramoniano, el debate entre clásicos y modernos tiende a desaparecer. La proporción entre lo universal y lo localista, entre actualidad y atemporalidad, se equilibra sabiamente en las grandes obras garantizando su continuidad y vigencia, con la paradoja añadida de que, muchas veces, lo más localista llega a ser lo más

universal, y lo más inmediato, lo más intemporal (pensemos, por poner ejemplos de otros ámbitos, en el éxito internacional de algunos de nuestros «bailaores» y artistas flamencos más puros). Clásico es, no lo olvidemos, todo lo que alimenta ese caudal, siempre vivo y dinámico, de la tradición, que mezcla en las mismas aguas pasado, presente y porvenir.



Es cierto que los textos actuales, los de nuestros contemporáneos, nos ofrecen, como aliciente añadido, la actualidad de su lenguaje y la inmediatez vital de sus referentes socioculturales³, factores ambos de indudable interés y rentabilidad para la clase de ELE, sobre todo si se utilizan en los estadios iniciales, cuando el alumno necesita apoyos que minimicen y suavicen el inevitable «choque» que supone todo acercamiento a una nueva realidad cultural; dada la uniformización actual de la cultura, en una época en que el progreso tecnológico ha acortado las distancias, esos patrones pueden ser reconocidos y en gran medida compartidos por una amplia geografía humana. Lo difícil, de nuevo, sobre todo si nos empeñamos en buscar «argumentos de autoridad» o queremos distinguir literatura y mercado, es la selección de obras y autores: de todos es sabido que los críticos desconfían de las distancias cortas y que los manuales oficiales necesitan recurrir a la retórica y a la magia de los números redondos para sancionar con la autoridad del centenario o, en el mejor de los casos, del cincuentenario, la valía de un autor y su derecho a ingresar en el catálogo de los «consagrados». (Otra cosa es que el autor tenga la delicadeza de morir para

facilitar su labor)⁴.

Es cierto también que las clasificaciones, las etiquetas, las generaciones, las interminables listas de fuentes, influjos y epígonos, con sus ramificaciones y afluentes nacionales e internacionales, más o menos caudalosos, y con sus reacciones a contra-corriente según las épocas..., ayudan a poner «puertas al campo» o, por seguir con la metáfora del río, a remansar las aguas en cómodos compartimentos de interés didáctico⁵.

«Todo lo que está escrito pertenece al futuro» /

Todo eso es cierto. No se puede negar. Pero en la mente y la memoria del lector, cuando el interés por la literatura no es erudito sino vivencial, conviven en animada tertulia Cervantes con el Cid, Cortázar con Quevedo, don Quijote con Unamuno, Melibea con Rosalía de Castro, Sancho Panza con el Lazarillo, San Juan de la Cruz con Juan Ramón Jiménez... Y todos ellos, con Dickens, Hamlet, Dante, Goethe, Shakespeare, Kafka, Walt Whitman o Flaubert. La casa de la literatura es lo suficientemente grande como para alojarlos a todos y para que cada uno -depende en buena parte de lo que lleve dentro- la amueble a su gusto. «Como ocurre con esos sueños que no logramos luego recordar -confirma Luis Landero-, pero cuya presencia nos sigue saturando de dulzura o de tristeza durante muchos días, así también a veces lo sustancial de un libro no es tanto lo que permanece objetivamente en la memoria como la sugestión que nos produjo al leerlo: una cierta atmósfera sentimental, que forma parte ya de nosotros mismos, de nuestra difusa sabiduría, y que nos confirma que, en efecto, la razón es la que busca y el corazón es casi siempre el que acaba encontrando.»⁶

No estamos convencidos de la validez

de intentar descubrir rasgos o estructuras permanentes en una literatura nacional, y más en una como la nuestra, en la que, desde Dámaso Alonso (en su ensayo *"Escila y Caribdis" de la literatura española*), lo que se señala como principal característica definidora es el «integralismo» o esa original capacidad de fusión y síntesis de elementos aparentemente contradictorios (honor y picardía, idealismo y realidad, sensualismo y espiritualidad, caballería y hampa, misticismo y pragmatismo, refinamiento y vulgaridad, religión y obscenidad, senequismo y vitalismo...); basta con que pensemos en *El Quijote*, *La Celestina*, en la poesía de Góngora y Quevedo, y en todo el teatro de Lope de Vega.



Benjamín Prado



Pero, si de lo que se trata es de encontrar «clásicos, actuales y eternos», seguro que nuestros contertulios, los de la casa grande de la literatura, coincidirían en destacar la enorme vitalidad y energía de toda la literatura anónima española (desde las jarchas hasta la épica) y, sobre todo, la renovada y espontánea fecundidad del romance, que desde el Romancero medieval («la verdadera *Iliada* de España», según Víctor Hugo) y viviendo a sus anchas en refundiciones y variantes, puebla de temas épicos el teatro clásico del Siglo de Oro, se incorpora renovado y apto para nuevos temas a la lírica culta, viaja a conquistar las Indias, triunfa en todos los géneros del Romanticismo,

causa la admiración de Walter Scott, Lord Byron, Herder, Goethe, Grimm, Shlegel, Hegel, Víctor Hugo..., y llega, con su frescura intacta y matizado



con la suave musicalidad de Bécquer, hasta la lírica de nuestros días (Machado, García Lorca, Alberti, Gerardo Diego...). Herederos directos del romance español son también, no lo olvidemos, géneros populares como el «corrido mexicano», el «galerón» venezolano, las canciones populares de Cuba, Chile o Colombia, y en Argentina, toda una variedad de cantos de la literatura gauchesca.

Actual, clásico y eterno es, por supuesto, el *Quijote*, que, tras el ejemplo de *El Lazarillo de Tormes* (s. XVI) -otra obra inaugural- y los tanteos de su autor en las *Novelas ejemplares*, da un giro total al género, instituyendo, por así decirlo, la novela moderna. Su genialidad, sus múltiples y diversas interpretaciones, sus prolongaciones literarias, musicales y pictóricas, las muchas traducciones que de él se hicieron en los siglos XVII y XVIII, y la decisiva influencia que tuvo en los novelistas ingleses de este último siglo -Defoe, Richardson y Fielding-, provocaron el auge de la novela como el gran género literario de la modernidad, cuya estela puede rastrearse desde el siglo XVIII hasta nuestros días⁸; sin exagerar, no sería difícil encontrar entre sus páginas algunos de los rasgos más característicos de la novela actual, desde su carácter de metaficción, hasta la estructura apoyada en el fragmentarismo, pasando por la alteración de la cronología, el perspectivismo, la multiplicidad del personaje, el mestizaje cultural y, ¿por qué no? , algunas innovadoras técnicas cinematográficas.

Actuales, clásicos y eternos son, sin duda, todos nuestros mitos, desde el mismo Don Quijote, de quien los hombres del 98 hicieron una religión nacional y casi un símbolo racial, hasta la Celestina, heredera de la Trotaconventos del *Libro de Buen Amor*, e inspiradora, a su vez, de múltiples continuaciones, sin olvidarnos, por supuesto, de las artes seductoras de don Juan⁹.

Actuales, clásicos y eternos son, en fin, todos los espíritus inquietos y rebeldes, que no se conformaron con los esquemas literarios aceptados en su época o renovaron con su sello personal las aguas de la tradición, pasando el relevo a las generaciones futuras; sólo añadiremos algunas notas de rigor a los ya mencionados: la elegante sentenciosidad de Manrique; el acierto de Garcilaso al encauzar su «dolorido sentir» en los nuevos metros italianos; el popularismo y la frescura de Lope de Vega, en su poesía y en su nueva fórmula teatral; el espíritu reflexivo y simbólico de Calderón de la Barca; el exquisito aristocratismo de Góngora, tan del gusto francés; la veta crítica y sarcástica o el senequismo austero de Quevedo;



Federico García Lorca

la intensidad lírica de San Juan de la Cruz; la pasión refrenada de Fray Luis de León; la modernidad ilustrada y crítica de Jovellanos; el inconformismo romántico de Larra; la verbosidad subjetiva y sentimental de Espronceda; la desolación gallega de Rosalía de Castro; la naturalidad breve y alada de Bécquer, que inaugura el tono y la sensibilidad lírica modernas y deja profunda huella en Machado, Juan Ramón Jiménez y en los poetas del 27; el compromiso con su tiempo de Galdós y Clarín; la ebullición estética e ideológica de modernistas y hombres del 98, inmersos de lleno en el nuevo drama del hombre del siglo XX, escindido entre instinto e inteligencia; la originalidad vanguardista y lúdica de Ramón Gómez de la Serna; la universalidad de Juan Ramón Jiménez y su liderazgo indiscutible en todos los rumbos posteriores de la poesía española; la originalidad de la prosa de Gabriel Miró o de Eugenio D'Ors; la síntesis de tradición y originalidad de Lorca, Alberti, Cernuda, Aleixandre y demás compañeros de generación; la emoción amenazada de Miguel Hernández; la apasionada carga social de Blas de Otero; la autoridad y continua renovación de Cela, Delibes, Torrente Ballester o Buero Vallejo en sus respectivos géneros; el humor absurdo de Mihura; la voz inconfundible de Jaime Gil de Biedma o de José Hierro...

Podríamos seguir...; el río de la tradición continúa siempre que haya alguien dispuesto a entablar el diálogo y a establecer la cita en ese siempre nuevo y sorprendente lugar de encuentro que es la palabra. De eso se trata. El alumno llegará primero de la mano experta de quien, nunca como árbitro de la verdad o con actitud evangelizadora, sino como mero guía y transmisor de entusiasmo, le abrirá las puertas necesarias para acceder a él. Afortunadamente, la enfermedad de la lectura -bendita enfermedad- también se transmite por contagio, y algunos buscarán y terminarán encontrando. La invitación a la literatura no puede ser sino personal e intransferible. Pasen y vean; pasen y lean...



¹ «Si el poeta es aquel que dice más de lo que dice, el aprendiz de una lengua extranjera es siempre aquel que siente que dice menos de lo que quiso decir. Ese desequilibrio, ese transitar las grietas insondables del lenguaje, esa sensación de vacío, de extrañamiento con respecto a la lengua, constituyen, sin duda, el punto de encuentro entre el poeta y el aprendiz.» (ACQUARONI, Rosanna, «La experiencia de la poesía. Algunas reflexiones teóricas para apoyar su incorporación en la clase de ELE», *Cuadernos Cervantes*, nº 12, enero-febrero 1997, pp. 42-44).

² «¿Qué pensarán de mí -se pregunta Benjamín Prado desde su experiencia de escritor «traducido»- los lectores de Estados Unidos o Alemania o Francia o, por ejemplo, Dinamarca? Es tan excitante como aterrizar en otro planeta». En MONTETES, Noemí, ed., *¿Qué he hecho yo para publicar esto?*, Barcelona, DVD ediciones, pág. 308

³ Algunos haciendo de ello -pensemos en la nueva narrativa joven de Mañas, Loriga y otros- casi un documento sociológico y registrando con fidelidad literal los usos idiomáticos y el argot juvenil.

⁴ Nos es fácil imaginar -y seguimos con la broma- la inquietud y el nerviosismo casi apocalíptico que reinarán estos días, al filo de un nuevo milenio, entre los escritores en activo, ante la posibilidad de no haber hecho méritos suficientes como para engrosar la lista de los elegidos en el siglo que acaba.

⁵ No sin obligar, a veces, a realizar arriesgadas piruetas: piénsese, por ejemplo, en la dificultad de encasillar el Romanticismo o el Renacimiento español en los patrones generalmente aceptados de periodización europea.

⁶ LANDERO, Luis, «Si yo supiera contaros una buena historia...», *El País. Babelia*, 10 de diciembre de 1994, pág. 15. En esta línea ha elaborado Andrés Amorós una interesante antología personal que titula *Momentos mágicos de la literatura*, (1999) Madrid, Castalia.

⁷ PRADO, Benjamín, último verso del poema «Cada mañana», *Todos nosotros*, (1998). Madrid, Hiperión.

⁸ Recordemos: en el siglo XIX, en Francia, Stendhal, Balzac y Flaubert; en Inglaterra, Scott y Dickens; en Rusia, Dostoievski y Tolstoi; en Portugal, Eça de Queiroz, y en España, Pérez Galdós, Pardo Bazán y Clarín son los grandes maestros de la novela y representan la Edad de Oro del género novelesco.

⁹ Acñado por Tirso de Molina en *El burlador de Sevilla y Convidado de piedra*, y renovado posteriormente en España por Zorrilla, y fuera de España, por Molière, Byron, Dumas, Goldoni, Mozart, etc.

ANÁLISIS Y REFLEXIÓN SOBRE LA PRESENCIA DE LA LITERATURA ESPAÑOLA EN EL CURRÍCULO DE LOS ALUMNOS NEERLANDESES.

Araceli Dalmau Díaz.
Coordinadora del CRDE.
 ABC. Amsterdam.

El programa de estudios y la literatura internacional

En el sistema de educación neerlandés, con la llegada del "*Basisvorming*" en la segunda fase de la enseñanza (bachillerato superior), se ha creado una nueva asignatura que se llama "literatura internacional". El programa de esta asignatura es muy completo. Se trata de aprender desde una perspectiva general y a partir de la lengua materna :

- . teoría literaria, estilos y géneros
- . movimientos literarios
- . historia de la literatura

y de realizar un dossier de lecturas sustituyendo las famosas listas de libros.

La literatura española forma parte de esta asignatura.

En cada escuela se organiza un programa en el que todos los aspectos comunes se traducen en textos de las distintas lenguas que se encuentran en los paquetes que han escogido los alumnos.

Todos los alumnos reciben automáticamente en su paquete, lengua e inglés. La inmensa mayoría también reciben francés y alemán. En algunos casos, dependiendo de la variante, del perfil, de las preferencias del alumno y de las posibilidades que brinda la escuela, los alumnos reciben español.

Sólo los alumnos que escogen en su paquete español reciben conocimientos de literatura española. Aunque, el resto del alumnado de la escuela en realidad, dependerá del enfoque que se dé a la asignatura, puede tener acceso a la literatura de habla hispana o no. Los docentes tienen mucha libertad al respecto.

De todas maneras hay que constatar que los métodos nuevos que están saliendo

para llenar la demanda de esta nueva asignatura en ningún caso ofrecen conocimientos de literatura española.

Uno de los nuevos métodos es "El dorado" de la editorial Meulenhoff. Aunque su nombre sea tan español, conceptual y formalmente, no deben llevarse a engaño; el método no hace referencia a la literatura



Profesoras de español en el Centro de Recursos de Amsterdam buscando textos para sus alumnos.

de habla hispana prácticamente en ningún momento.

Se publica una variante para HAVO y otra para VWO. En la variante de HAVO, se encuentra un pequeño poema de Juan Ramón Jiménez traducido al neerlandés para ilustrar un concepto; y un ejemplo de figura literaria en una frase de Cervantes en la primera parte del libro. En la segunda parte con el nombre de historia de la literatura y de la cultura aparece sólo un comentario sobre los caprichos de Goya, en el apartado del siglo XVIII. En el periodo después de 1980, en un apartado con el nombre de "literatura del tercer mundo" se citan los nombres de García Márquez, Borges y Cortázar.

Si desbrozamos el libro de VWO, que es más completo, no mejora la situación.

En unos esquemas históricos sobre la literatura internacional y donde aparecen los escritores y movimientos literarios más importantes, reseñados en unas listas por épocas, se nombran: *El Lazarillo de Tormes*, *El Quijote* de Cervantes, *Cien años de soledad* y *La Hojarasca* de Gabriel García Márquez, *El arquitecto y el emperador de Asiria* de Arrabal y *La casa de los espíritus* de Isabel Allende. El material se complementa con unos libros de trabajo independientes para la literatura neerlandesa, francesa, alemana e inglesa. Esta es la información que los alumnos reciben de nuestra literatura. Practicamente nada.

El apartado de historia de la literatura se divide en:

1. Hasta 1100 (nada); 2. Desde 1100 hasta 1500 (nada); 3. De 1500 hasta 1700: hay un comentario sobre la novela picaresca. No sale en ningún momento Cervantes; 4. El siglo XVIII (nada); 5. El siglo XIX (nada); 6. 1900-1940 (nada); 7. 1940-1960 (nada); 8. 1960-1980 (nada). La primera parte del libro da información sobre los distintos géneros literarios. A veces hay textos como ejemplos. El único texto que he encontrado es en el apartado de poesía un poema de Joan Brossa traducido del catalán. Otras literaturas como la rusa y la italiana están más representadas. Por tanto, de momento, si no se realiza un cambio, la motivación para acercarse a nuestra literatura no vendrá de este lado.

Hay que decir, y esto es un contraste más entre lo que pasa en la escuela y fuera de ella, que muchas novelas hispanas están continuamente en las listas de "best sellers" de las librerías y son muy populares entre la juventud. En las secciones de reseñas de libros de los periódicos se presta constantemente atención a las últimas novedades.

Literatura española

Volviendo a la literatura que se enseña en la escuela secundaria paso a analizar cuales son los conocimientos que pueden

adquirir los alumnos que escogen español en su paquete. Estos alumnos pueden aprender literatura española sobre todo con el dossier de leer. También pueden realizar un proyecto conjunto con otras asignaturas, el llamado "profilwerkstuk". Se trata de buscar un tema que sea interdisciplinar con la restricción de que una de las disciplinas sea literatura. Las otras asignaturas deben ser del perfil que siga el alumno.

Así, pues, las posibilidades son múltiples y atractivas. Propongo un par de ellas, que pueden encontrar ampliadas en *Lasca 3* y *Lasca 4*.

Con geografía:

La defensa del medio ambiente: La novela de *El viejo que leía novelas de amor* de Luís Sepúlveda y el Amazonas (*Lasca 3*, pag. 80)

Con historia y economía:

Aprender a sobrevivir desde la infancia: *El Lazarillo de Tormes* y los niños de la calle (*Lasca 4*, pag. 30)

Minorías étnicas: la cultura maya, los derechos de las minorías y Rigoberta Menchú (*Lasca 4*, pag. 84).

Con arte y filosofía: el amor, la película "Il postino" y la novela "El cartero de Neruda" de Skármeta (*Lasca 4*, pag.60)

El dossier de lectura viene bastante detallado y sigue para todas las lenguas los mismos criterios. Desde mi punto de vista, debe adaptarse a las características del español.



Teniendo en cuenta que el español es una asignatura que se puede empezar, como una de las opciones, por primera vez en el bachillerato superior, la llamada "Tweede Fase", hay que considerar que no se puede poner al mismo nivel que francés o alemán ya que los alumnos tienen poca base. Las lecturas deben estar adaptadas a los conocimientos de los alumnos. A estas alturas nadie puede creerse que en el primer año de español nuestros alumnos puedan leer las novelas de Laura Esquivel en español. Son simplemente demasiado difíciles, no tienen el vocabulario ni las estructuras adecuadas para leerlas. Es un secreto a voces que los alumnos siempre escogen lecturas que ya están traducidas al neerlandés.

Estas lecturas pueden ser muy interesantes para ambientarse en la cultura hispana, para tomar contacto con ambientes y entornos necesarios para descubrir la cultura que se oculta siempre detrás de una lengua pero no sirve para ampliar los conocimientos lingüísticos del aprendiente. Para dar input, para "hacer quilómetros" como se dice en el argot académico es necesario leer textos que se puedan entender al menos en un 70%. Y esto no es tan fácil.

Hay que dejarse de complejos y no comparar las lecturas que un alumno pueda hacer en inglés o incluso en alemán, que le es mucho más cercano, y dar a los alumnos de español la posibilidad de que verdaderamente entiendan lo que leen. Para ello propongo algunos criterios que pueden servir para seleccionar las lecturas del dossier de leer en el campo de los textos literarios. (Este dossier debe también recoger textos de otros orígenes: científicos, periodísticos, lúdicos, ...)

El primer criterio que debe seguirse es:
 . la progresión en la dificultad, los textos deben estar graduados por contenidos lingüísticos pero también por la extensión. No se deben dar nunca textos demasiado largos al principio porque la lectura deja de ser motivadora.
 El segundo criterio es:
 . la variedad, los textos deben ser de te-

mas distintos, cercanos a los intereses de la edad, de géneros, ideología y estilos diferentes.

El tercer criterio es:

. dominando los textos más actuales, se debe dar cabida a algunos textos clásicos, es decir de antes del siglo XVIII (el programa propone de 8 libros, al menos dos).

En el dossier de hablar también tiene cabida la literatura, en concreto, el teatro. Los entremeses, invento español, son ideales para este tipo de representaciones. Mi conocimiento sobre la experiencia teatral en escuelas de secundaria es sumamente positivo. Los alumnos están muy motivados, por ejemplo en la



Un grupo de alumnos con su profesora en acción. Instituto Lek & Linge . Culemborg.

foto se ve un grupo de alumnos de Culemborg representando *La casa de Bernarda Alba* de García Lorca.

Estas experiencias permiten interaccionar destrezas. Los alumnos que representan una obra de teatro: leen, escuchan, hablan y escriben. Y si además hay alguien que los filma se podrán ver y autoevaluarse, aprenden a trabajar en equipo. Prácticamente todos los "Kerndoelen" del "Basisvorming" se dan cita en esta actividad. Y los alumnos la pueden preparar contándolas como "lasturen".

DON QUIJOTE “REDIVIVO”

Isabel Baeza Varela.
Université de Louvain-la Neuve.
 Bélgica.



A las puertas del nuevo milenio, sumergidos en una sociedad donde la literatura es un bien de consumo en manos de un mercado editorial empeñado en la producción de obras muchas veces condenadas a lo efímero, el lector cuenta con un valor seguro: el de los clásicos. Y, entre los nuestros, Don Quijote. Lo de los clásicos podría sonar a una caterva de viejas momias entregadas al sueño eterno en los nichos de las bibliotecas. Pero, esa imagen mortuoria nada tiene que ver con Don Quijote. Desde que la pluma de Cervantes lo engendrara (1605-1615) hasta nuestros días, el Quijote no ha envejecido un ápice.

Este artículo quiere insistir en la vitalidad y vigencia de la obra de Cervantes a lo largo de su historia. En primer lugar, incidiremos en el gran poder de atracción que el Quijote ha ejercido sobre lectores de todas las épocas a través de un breve recorrido por su recepción. En ese recorrido, se hará alusión a las reescrituras, imitaciones e interpretaciones de las cuales la obra ha sido objeto. Seguidamente, incidiremos en la importancia del Quijote para comprender la obra de algunos de los autores más señeros en el panorama de la narrativa española actual. Y finalmente, comentaremos algunos aspectos de la obra que dan idea de su carácter innovador.

1. «¡A por el sepulcro!»

En el prólogo al lector de la segunda parte del Quijote, Cervantes hizo explícita su intención de ofrecernos a Don Quijote “finalmente, muerto y porque ninguno se atreva a levantarle nuevos testimonios”. Su anunciado “personajicidio” se quedó en vano empeño. En realidad, antes y después de que Ensepultado, Cervantes certificara la muerte de su personaje, muchos fueron los peregrinos irreverentes que profanaron el sepulcro de ese loco hidalgo y le levantaron nuevos testimonios, ya fuera para reescribir y continuar sus aventuras o para resolver el gran enigma que su vida parecía proponer.

1. 1. Don Quijote y sus vástagos

El más conspicuo de esos peregrinos fue sin duda Miguel de Unamuno, el cual en su artículo “El sepulcro de Don Quijote” se propuso emprender “la santa cruzada de ir a rescatar el sepulcro del caballero de la Locura del poder de los hidalgos de la Razón”². El resultado de su cruzada personal fue *Vida de Don Quijote y Sancho* (1905), la más importante “reescritura” de la obra cervantina. Mucho antes de 1905, el Quijote ya había inspirado toda una serie de imitaciones y continuaciones. En su época, encontramos la primera gran imitación, firmada en 1614 por el malintencionado Alonso Fernández de Avellaneda. En el



siglo XVIII, el Quijote dio pie a las imitaciones de Pedro Gatell: *La moral de Don Quijote (1789-92)*, *Historia del más famoso escudero Sancho Panza* y *La moral del más famoso escudero Sancho Panza (1793)*. También a finales del siglo XIX y principios del XX aparecieron imitaciones directas en España e Hispanoamérica, entre ellas, *Capítulos que se le olvidaron a Cervantes (1895)* del ecuatoriano Juan Montalvo.

1.2. El gran enigma

Como hemos dicho, otros cruzados se acercaron al Quijote no para imitarlo, sino para descubrir el gran enigma que éste encerraba. Así, intelectuales y eruditos hicieron suyo el reto de determinar cuál había sido el propósito de Don Quijote, a pesar de que su propio autor había declarado que éste no era otro que el de “poner en aborrecimiento de los hombres las fingidas y disparatadas historias de los libros de caballerías”³.

Para los contemporáneos de Cervantes el Quijote no parecía encerrar grandes misterios. El lector del XVII acogió la obra como una parodia de las novelas de caballerías. Como indica Martín de Riquer⁴, esto no es de extrañar, ya que los libros de caballerías se habían multiplicado en el siglo XVI, gracias, principalmente, al éxito “editorial” del Amadís. La popularidad de esta obra movió a escritores y editores a ofrecer continuaciones e imitaciones del Amadís original a un extenso público, perteneciente a todas las clases sociales y

ávido de lecturas de este tipo. Por tanto, los lectores de la época conocían muy bien la materia parodiada por Cervantes y eran muy susceptibles a los efectos cómicos de la obra.

Por otro lado, hay que señalar que las novelas de caballerías no sólo estaban naturalmente integradas en la sociedad lectora de la época, sino que además se consideraban altamente perniciosas. En efecto, a lo largo de todo el siglo XVI, filósofos, moralistas, historiadores y otros autores “serios” censuraron duramente los libros de caballerías. En primer lugar, se consideraba que su calidad literaria era muy precaria. Recordemos que el Amadís no es quemado en el capítulo 6 del Quijote gracias a su suficiencia estética. En segundo lugar, se acusaba a los libros de caballerías de ser enemigos de la verdad y de relatar casos no sólo falsos sino además inverosímiles. Esto podía traer consigo una grave consecuencia: que los lectores confundieran esas ridículas narraciones con la verdad histórica, que es justamente lo que le sucede a don Quijote. Y por último, se tacha este tipo de literatura de inmoral. Estas críticas van apareciendo incluso en el mismo momento en que Cervantes escribe la primera parte de su novela. Así, nuestro autor tomaría un tema de gran actualidad entre los tratadistas de la época y lo convertiría en materia literaria.

Para el lector del siglo XVII, pues, el Quijote no iba más allá del propósito expresado por su autor. Sin embargo, no cabe duda de que el Quijote es mucho más que una crítica a las novelas de



Don Miguel de Unamuno



caballerías, si no fuera así no se podría entender que millones de lectores de todo el mundo y de todas las épocas hayan leído y admirado la obra sin saber siquiera qué fueron los libros de caballerías. Y justamente porque el Quijote sugiere múltiples significados se le han dado muchas y diversas interpretaciones a lo largo de la historia de su recepción.

En la actualidad, se observa una interpretación más acorde con el propósito explícito de Cervantes. En el siglo pasado, el Romanticismo alemán vio en Don Quijote la derrota del idealismo frente al materialismo imperante. Para los ilustrados, don Quijote representaba el vehemente deseo de volver a recuperar el heroísmo de tiempos pasados. En España, los hombres del 98 leyeron el Quijote en busca de una respuesta a la derrota que acababa de sufrir su país con la pérdida de su última colonia. La independencia de Cuba significó el fin de toda posibilidad de recuperar el esplendor imperial del pasado. En realidad, para ellos el Quijote contenía las claves que permitían adentrarse en lo más profundo del ser de España y echar luz sobre su trágica historia.

Las lecturas y los lectores de don Quijote no se agotan en este breve recuento. Podríamos añadir los nombres de Orson Welles, Graham Greene, Benito Pérez Galdós, Rafael Alberti o Gonzalo Torrente Ballester y tampoco se agotarían, tal es el poder subyugador de nuestro “caballero de la Triste Figura”⁵.

2. La impronta del Quijote

El hecho de que no se haya incluido a ningún representante de lo que se considera la nueva narrativa actual en la lista de ilustres lectores del Quijote no significa que el interés por la obra cervantina haya decrecido. Dentro del amplio marco de la literatura española actual, despuntan con fuerza una serie de autores cuya narrativa se inscribe en una tradición española que, partiendo de la tan cervantina dialéctica entre realidad y ficción, proponen un cuestionamiento de la representación de la realidad como mimesis y del propio concepto de realidad. Para estos narradores, el interés del novelista moderno sigue siendo la realidad. Pero, no se trata ya de la realidad “objetiva” del escritor decimonónico, sino de una realidad “compleja”, que acepta en su seno la imaginación, el sueño y la quimera.

Esta reformulación del concepto de realidad es evidente en la obra de José María Merino, Juan Pedro Aparicio o Luis Mateo Díez. Este último ha reconocido el magisterio del Quijote en su quehacer literario:

*“Así, se me hace difícil reconocermé en una tradición narrativa concreta, aunque —obviamente— me siento integrado con absoluta naturalidad en la nuestra, en la española, en esa línea imaginaria —y nunca mejor dicho— que vendría de Cervantes, de la pluralidad de realidades y universos del Quijote, del contraste entre realidad e imaginación, de la novela como aventura en el camino de la vida, enlazando la vida con la metáfora del sueño y la quimera, con el simbolismo que la delata y la revela más allá de sus apariencias, con otras significaciones. Esa línea que tiene en Valle-Inclán, después de tantos meandros inolvidables, una especie de punto límite vertido en la estética del esperpento”.*⁶

La obra de Luis Mateo Díez es ejemplar para ilustrar esa línea cervantina de la literatura española actual, pues, además de acometer esa indagación sobre la realidad, está salpicada de continuos guiños al Manco de Lepanto. Como don Quijote, sus personajes viven en ese delgado límite que separa la realidad de la ficción, aunque sin traspasarlo. Así, están anclados en la realidad cotidiana de la “emputecida sociedad” española de los años 50 y a la vez cifran su existencia en la persecución de la quimera⁷. No falta tampoco en su obra la utilización de recursos declaradamente cervantinos, como los episodios intercalados o la importancia concedida al diálogo, por citar sólo dos ejemplos.

3. El magisterio narrativo del Quijote

Como hemos visto, el Quijote ha servido de punto de partida a una sugestiva renovación del realismo en nuestras letras. Además, el magisterio del Quijote traspasa las fronteras de la literatura española al presentar aspectos de gran innovación que han marcado la evolución de la novela moderna. Dada la imposibilidad de abordarlos todos en este artículo, nos limitaremos a destacar sólo dos de ellos: el perspectivismo y la confusión de planos narrativos.

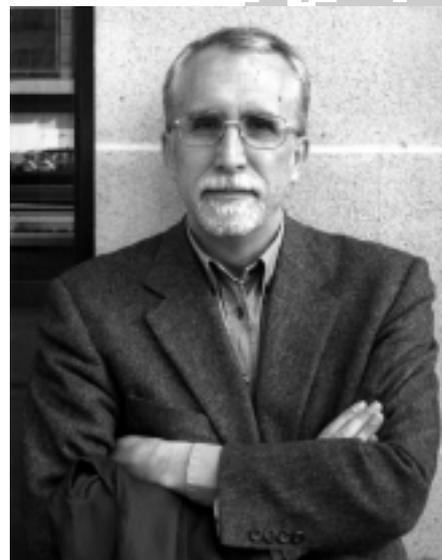
3. 1. El perspectivismo

Víctima de la locura a la que le ha llevado la lectura de los libros de caballerías, don Quijote es incapaz de distinguir la literatura de la vida. A partir de la segunda salida, Sancho será el encargado de advertirle que las maravillas que su mente imagina no son más que manifestaciones de la realidad cotidiana, que sus sentidos le engañan, que se equivoca. Ahora bien, ¿es cierto que don Quijote se equivoque? El episodio del yelmo de Mambrino nos permite juzgar hasta qué

punto son válidas las afirmaciones según las cuales los sentidos “engañan” a don Quijote o éste “se equivoca”.

En el capítulo 21 de la primera parte, don Quijote ve a un jinete que lleva un objeto brillante en la cabeza y su loca fantasía le hace interpretar que se trata de un caballero tocado con el yelmo del rey moro Mambrino, el cual proporcionaba el don de la invisibilidad. Como Sancho o el propio narrador advierten, en realidad, el jinete es un barbero que se había puesto su bacía en la cabeza para protegerse de la lluvia. Sancho trata de deshacer el embrollo, pero don Quijote no atiende a razones y se abalanza sobre el barbero para arrebatarse el yelmo. Al final del capítulo 44, cuando don Quijote y Sancho están hospedados en una venta de Sierra Morena, el barbero reaparece, reconociendo de inmediato al ladrón. Durante el final de este capítulo y parte del siguiente, el barbero acusa a don Quijote de haberle robado su “bacía”. Don Quijote no consiente que se le tome por un vulgar salteador de caminos, puesto que él no ha robado ninguna bacía, sino el yelmo de Mambrino.

Se enfrentan, pues, dos perspectivas completamente diferentes. La primera remite a la realidad inmediata tal y como la concibe el común de los mortales: la bacía. La segunda remite a la percep-



Luis Mateo Díez

ción fantástica de don Quijote, que interpreta la realidad a través del filtro de las novelas de caballerías: el yelmo. La existencia de diferentes formas de percibir la realidad, el perspectivismo, es de suma importancia en el Quijote.

Algunos críticos⁸ han relacionado el perspectivismo de Don Quijote con la



ambigüedad y multiplicación de los puntos de vista en la época. El hombre va apoderándose de los secretos del cosmos, pero éste resulta menos seguro cuanto más se conoce. Ya no basta con que una cosa sea la verdad admitida o parezca verdad para que lo sea, porque tampoco está claro ya qué es apariencia y qué es realidad. Frente al estricto orden medieval, ahora la realidad ya no es una, cambia dependiendo del punto de vista de cada observador. Por tanto, ¿debemos creer al barbero o a don Quijote? ¿Quién se equivoca? Difícil elección, ya que las posiciones son completamente opuestas. Estas dos visiones enfrentadas remiten al grave problema de la aprehensión del mundo exterior, de la posibilidad de que el ser humano pueda llegar a un conocimiento de la realidad.

El perspectivismo es un tema básico en Descartes, Kant o Leibnitz. Pero, su ámbito no atañe solamente a la filosofía sino también a la novela. La novela moderna se caracteriza fundamentalmente por la "polifonía", también llamada por Batjín⁹ "dialogismo". Polifonía es la cualidad del discurso novelístico por la cual éste resulta de la interacción de múltiples voces, conciencias, puntos de vista y registros lingüísticos. Por poner algunos ejemplos, esto es evidente en Mientras

agonizo de Faulkner, en Muertes de perro de Francisco Ayala o en Yo, el Supremo de Augusto Roa Bastos.

3. 2. La confusión de planos narrativos

Entre la composición de la primera y la segunda parte de la obra, ocurrió algo que debió afectar profundamente a Cervantes. Se trata de la publicación del Quijote de Avellaneda, que continúa las aventuras de don Quijote en el punto en que Cervantes las había dejado al acabar la primera parte. Avellaneda con su Quijote apócrifo no sólo se adueñó de la creación de Cervantes y lo ofendió como literato, sino que además llegó a ofenderlo personalmente. Así, en un pasaje del capítulo 4 de su Quijote, Avellaneda, con una grosería sin par, se atreve a llamarlo cornudo.

Profundamente dolido, en la segunda parte de Don Quijote, Cervantes hará una fuerte afirmación de su yo como autor, como único autor. De esta forma, en el prólogo a la segunda parte se refiere abiertamente a la obra de Avellaneda para dejar claro su carácter apócrifo. De forma mucho más indirecta, en el capítulo 72, Cervantes hace aparecer en la acción a uno de los personajes del Quijote de Avellaneda, Don Álvaro Tarfe. Así, estando don Quijote y Sancho en una venta, se presenta don Álvaro Tarfe y don Quijote lo identifica como un personaje de Avellaneda: *"Sin duda alguna pienso que vuestra merced debe de ser aquel don Álvaro Tarfe que anda impreso en la segunda parte de la Historia de don Quijote de la Mancha, recién impresa y dada a la luz del mundo por un autor moderno"*¹⁰. En cambio, don Álvaro no reconoce al verdadero don Quijote, el cual se encarga de desmentir lo que Avellaneda dice de él en su Quijote apócrifo, como por ejemplo sus supuestas aventuras en Zaragoza: *"...en todos los días de mi vida no he estado en Zaragoza; antes por haberme dicho que ese don Quijote fantástico se había hallado en las justas de esa ciudad"*¹¹.

Con ésta y otras razones don Quijote logra convencer a don Álvaro de que el único y verdadero don Quijote es el que creó Cervantes. Don Álvaro acepta esa verdad y la certifica ante el alcalde. De esta forma, Avellaneda es desacreditado por uno de sus propios personajes.

Este pasaje no sólo es una muestra de la autoafirmación que hace Cervantes como autor, sino que además nos permite introducir una cuestión fundamental en *Don Quijote*: la disolución de la frontera que separa la literatura de la vida. Es decir, la realidad (el libro de Avellaneda) se introduce en la ficción, y las líneas que separan una cosa de la otra se debilitan.

Ahora bien, no es la primera vez que observamos este fenómeno. Ya está presente en el capítulo 6 de la primera parte. Durante el escrutinio de la biblioteca de don Quijote, los personajes lanzan juicios sobre los libros que examinan. Entre los volúmenes comentados, está *La Galatea* del propio Cervantes, del cual el cura dice: "*Muchos años ha que es grande amigo mío ese Cervantes, y sé que es más versado en desdichas que en versos*"¹². Estas palabras, aparte de poner evidencia las escasas dotes para la poesía de Cervantes, suponen la consabida mezcla entre realidad y ficción. Como Velázquez en las Meninas, Cervantes se introduce en su obra de la mano del cura. Dos entes pertenecientes a dos planos distintos se comunican (un personaje de ficción y un personaje real son amigos) y se produce la citada confusión de planos.

Pero no sólo Cervantes aparece en el Quijote sino también el Quijote mismo. En el capítulo 2 de la segunda parte Sancho informa a su amo de que el bachiller Sansón Carrasco, a su vuelta de Salamanca, había traído la noticia según la cual "*andaba ya en libros la historia de vuestra merced, con el nombre de El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha; y dicen que me mientan a mí en ella con mi mismo nombre de Sancho Panza, y a la se-*

ñora Dulcinea del Toboso, con otras cosas que pasamos nosotros a solas, que me hice cruces de espantado cómo las pudo saber el historiador que las escribió"¹³. Nuevamente, se produce una ruptura de la disociación tradicional de realidad y ficción: los seres creados por Cervantes hablan de su historia escrita e impresa, y el libro, la primera parte de la novela, es un elemento novelesco más de la segunda. Unamuno, en *Niebla* repetirá la audacia de Cervantes pero tres siglos después.

Conclusión

Si Cervantes pecó de vanidad al creerse capaz de mandar al cielo de los justos al buen don Quijote, nosotros nos hemos condenado. Exponer en tan breve espacio la vigencia del Quijote por encima de cualquier frontera temporal no es sólo vano, es vanidad de vanidades. Aceptamos la condena, aunque consideramos que pecar por buena voluntad no es pecado mortal sino humana flaqueza.

¹ CERVANTES, Miguel de, *Don Quijote de la Mancha*, Planeta, Barcelona, p.561.

² UNAMUNO, Miguel de, "El sepulcro de Don Quijote", en *Vida de Don Quijote y Sancho*, Madrid, Cátedra, p. 142.

³ CERVANTES, Miguel de, Op. Cit., p. 1099.

⁴ RÍQUER, Martín de, *Nueva aproximación al Quijote*, Teide, Barcelona, 1993, p.6.

⁵ Sancho bautiza a don Quijote con el nombre de "El caballero de la Triste Figura" cuando lo ve a la luz de las velas de una procesión. Este apelativo procede de una novela de caballerías y alude a la parte trágica del personaje.

⁶ Luis Mateo Díez, "Luis Mateo Díez", en *Revista de Occidente*, Madrid, julio-agosto de 1989, pp. 89-90

⁷ Yendo un poco más allá, incluso podemos encontrar una especie de don Quijote noctámbulo encarnado en la figura de don Rino de *Camino de perdición* (1995).

⁸ DURÁN, Manuel, *La ambigüedad en el Quijote*, Universidad Veracruzana, Xalapa, 1960.

⁹ BATJIN, Mijail, *Teoría estética de la novela*, Madrid, Taurus, 1989.

¹⁰ CERVANTES, Miguel de, Op. Cit., p. 1083.

¹¹ Ibid, p. 1084.

¹² Ibid, p. 81.

¹³ Ibid., p. 578.



LOS RETOS PENDIENTES EN LA DIDÁCTICA DE LA LITERATURA EN ELE.

Matilde Martínez Sallés.
Asesora Técnica. Bruselas.
Consejería de Educación.

Breve recorrido histórico

En los últimos cincuenta años el papel y el lugar de la enseñanza de la Literatura en el contexto de la enseñanza de las lenguas extranjeras ha ido variando a medida que variaban los enfoques metodológicos. El proceso seguido en España no es distinto del de otros muchos países, sobre todo los de influencia anglosajona.

Con el enfoque llamado gramatical, los textos literarios - tratados como muestras perfectas de lengua ya fuera para memorizarlos, traducirlos o imitarlos- estaban entronizados y constituían el eje vertebrador de toda la enseñanza de las lenguas (extranjeras o no). Además, los alumnos debían saber a quién y a qué épocas pertenecían. La «revolución» proclamada por el modelo estructuralista, que reivindicaba, entre otras cosas, la prioridad de la lengua oral en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, destronó los textos literarios,

proscribiendo su presencia y su uso por considerarlos innecesarios. Este fue el principio de una época vergonzante y clandestina para la Literatura en el aula de lengua extranjera: había empezado una especie de exilio (por seguir con el símil político) sólo roto por incursiones secretas, casi nunca aceptadas públicamente por los profesores. Y esta situación no mejoró con la llegada de las metodologías nocionales-funcionales.

En la última década, la Literatura ha regresado a las aulas de ELE a partir de la aparición y del establecimiento de modelos didácticos basados en el enfoque comunicativo. Pero su regreso se ha hecho bajo la perspectiva textual. No se habla tanto de Literatura sino de textos literarios, aceptados por un doble aspecto: como muestras culturales de la lengua que los alumnos aprenden y como textos auténticos y comunicativos pero de mayor calidad, con varias lecturas posibles y, además, sin la banalidad de los textos pedagógicos.



Por otro lado, empiezan a aparecer en el mercado materiales complementarios específicos para la enseñanza de la literatura en ELE⁴ que son tributarios de la reflexión, el debate y la experimentación que se está haciendo en el vecino territorio de la enseñanza de la Literatura en lengua materna. Aquí hay que reseñar las propuestas, pioneras en la época en que fueron publicadas, de los profesores Rincón y Enciso⁵ para la enseñanza de la Literatura a los alumnos del bachillerato español que a su vez beben de una antigua fuente, la reivindicada, entre otros, por los surrealistas, los dadaístas, Oulipo⁶, y la llamada «Gramática de la fantasía» explicada por de Gianni Rodari⁷, y que contemplan la Literatura como retórica y como juego del lenguaje.

O sea, en contraste con la poca presencia de la literatura en los métodos, los profesores de ELE tienen hoy día a su disposición un amplio repertorio de propuestas eclécticas con todo lo que es posible hacer con los textos literarios en sus clases. Y además, estas propuestas aumentan y se enriquecen con las nuevas aportaciones de las ciencias del lenguaje: por ejemplo la semiótica, las teorías de la recepción -que ponen su énfasis en el acceso al texto como contrato comunicativo entre el lector y el autor- o el concepto de competencia literaria.

Un paso cualitativo: enseñar la competencia literaria

Ya definida por Bierwisch en 1965, **la competencia literaria**, entendida como " *la adquisición de hábitos de lectura, la capacidad de disfrutar y de comprender diversos textos literarios y el conocimiento de algunas de las obras y de los autores más representativos* " , nos parece un concepto clave a tener en cuenta a los que nos proponemos trabajar literatura en clase de ELE. Hay algunos artículos, como el de R. Stembert: *Propuestas para una didáctica de los textos literarios en clase de ELE*⁹ que empiezan a ir más allá de los inventarios «formales» de actividades y nos ofrecen una serie de puntos para trabajar los textos literarios de manera global: por ejemplo, evitar que la lectura literaria en lengua extranjera esté ligada a la obligación escolar, apelar a los conocimientos previos de los alumnos, elegir bien los textos -que sean cortos, atractivos-, desarrollar estrategias lectoras, tratarlos como un documento interactivo o replantearse la evaluación.

Y éste creo que es el camino que habría que seguir. Porque la inmensa variedad de posibilidades que ofrece el trabajo con textos literarios en el aula (recomponer, descomponer, cambiar el final, reescribir,





inventar nuevos personajes, cambiar el punto de vista, transformar etc.) no debería olvidar la naturaleza «literaria» de los materiales con los que se está tratando. A decir verdad, todo lo que se puede hacer con cualquier texto como por ejemplo, una noticia del periódico o un anuncio, también se puede hacer con un texto literario. Limitar las actividades de trabajo con textos literarios a los meros aspectos de manipulación formal es desaprovechar la inmensa capacidad de evocación, podríamos decir de «seducción», de esta clase de textos. Desde estas líneas quiero reforzar y abundar en la necesidad de ampliar las posibilidades de trabajo con los textos literarios en ELE, apostando plenamente por un salto cualitativo que tenga en cuenta tanto el aprendizaje como la ejercitación de la competencia literaria. Éstas serían las pistas:

-La competencia literaria se puede enseñar y ejercitar, escalonando actividades que vayan desde las destrezas receptoras a las productivas.

-Podemos empezar enseñando a los alumnos a «aprehender» los textos de manera global, aunque no comprendan, en un principio, el cien por cien del mismo.

-Podemos favorecer una aproximación al texto sin «sacralizarlo» pero evitando, al mismo tiempo, reducirlo a pura banalidad.

-Podemos favorecer el acercamiento «afectivo» al texto y no actuar de parapeto entre el texto y el alumno, de modo que éste pueda acceder directamente a aquél. Los alumnos deberían poder rechazar o elegir textos según sus gustos.

- La programación de actividades debería tener en cuenta una aproximación «sensorial» a los textos (ver, oler, tocar, sentir, escuchar). En este punto es muy importante recordar los beneficios de la lectura en voz alta que facilita la impregnación del sonido (musical) de las palabras.

-Podríamos ejercitar la competencia literaria aprovechando, haciendo consciente, la que ya tienen los alumnos en su propia lengua.

-Sobre todo entre los alumnos que están escolarizados en los niveles de enseñanzas obligatorias, podríamos incorporar actividades que relacionen los conocimientos literarios que el alumno ya posea en su propia lengua o en otras. Por ejemplo, vincular dos autores uno español y otro del país del alumno, en una coordenada temporal o en una coordenada de géneros o estilos.

Me gustaría que estas propuestas sirvieran para animar a los profesores a **ir más lejos** en la experimentación desde su práctica docente. Pero al mismo tiempo, me gustaría llamar la atención sobre la necesidad de iniciar el debate

de si hay o no lugar para la Literatura en el currículo de ELE, y, en el caso de que se le conceda, de si es necesaria y posible una pragmática literaria en ELE del mismo modo que lo es una pragmática cultural.

Dicho de otro modo: ¿es necesario o no el aprendizaje de la Literatura en ELE?, y si lo es, ¿en qué contextos?, ¿es posible hacer una lista de contenidos mínimos que debería contemplar este aprendizaje?

Hasta que no demos respuesta a estas preguntas esenciales, todas nuestras propuestas para trabajar los textos literarios en la dirección del aprendizaje de la competencia literaria no podrán dar plenamente sus frutos. Corren el riesgo de quedarse estancadas en una tierra de nadie, en una lista de actividades atractivas, sí, pero sin espacio real para ser llevadas a cabo. Por eso es extremadamente necesario iniciar el debate sin dilación.

Bibliografía

CASSANY, D.; LUNA, M; Sanz, G. (1994) *Enseñar lengua*. Barcelona. Ed. Graó.

CARRILLO MATEO, E. (1987) *Dinamizar textos*. Biblioteca de recursos básicos Alhambra. Madrid. Ed. Alhambra.

DUFF & MALEY, A. (1993) *Literature*. Oxford. *Oxford University Press*.

MENDOZA FILLOLA, A; LÓPEZ VALERO, A. (1997) *La creación poética en la escuela. Aspectos y orientaciones*. Almería. Instituto de Estudios almerienses. Diputación de Almería.

LOMAS, Carlos (1999) *Cómo enseñar a hacer cosas con las palabras*. Vols. I y II. Barcelona. Paidós.

NARANJO, María. (1999) *La poesía como instrumento didáctico en el aula de español como lengua extranjera*. Madrid. Edi Numen.

PENNAC, Daniel (1992) *Comme un Roman*. Paris. Gallimard.

SERRANO, J.; MARTÍNEZ, J.E.;(Coord.) (1997) *Didáctica de*

la lengua y literatura. Barcelona. Oikos-Tau.

ZAPATA LERGA, Pablo. (1996) *Proceso al gramaticalismo. La aventura de leer y escribir*. Madrid. Ed. Popular, S.A.

Revistas:

ARTICLES. *L'ensenyament de las literatura, avui*. Julio 1994. Barcelona. Ed. Graó.

TEXTOS. Nº 4 *La Educación Literaria*. Abril 1995. Barcelona, Ed. Graó.

TEXTOS. Nº 12 *Didáctica de la lengua y la literatura*. Abril 1997. Barcelona, Ed. Graó.

¹VVAA. (1995) *Abanico. Curso avanzado de Español Lengua extranjera*. Barcelona. Difusión.

²DE LA LOSA, M.; OBRA M^a.C. RODRÍGUEZ, R. (1997) *Punto Final. Curso superior de ELE*. Madrid. Edelsa.

³Lasca 3 (1998) *Lasca 4* (1999) Consejería de Educación. Bruselas y ABC. Amsterdam.

⁴NARANJO, María. (1999) *La poesía como instrumento didáctico en el aula de español como lengua extranjera*. Madrid. Edi Numen.

⁵RINCÓN, F.; SANCHEZ:ENCISO, J. (1986) *El alfar de poesía, El taller de la novela, Sintaxis del humor*. Barcelona,. Teide.

⁶OULIPO. (1981) *Atlas de littérature potentielle*. Paris. Gallimard.

⁷RODARI, Gianni. (1996) *Gramática de la fantasía*. Barcelona. Ed. Textos del bronce.

⁸Citado por LOMAS, C. en *Cómo enseñar a hacer cosas con las palabras*. Vol. I Barcelona. Paidós. (p. 67).

⁹STEMBERT, Rodolf. (1999) *Propuestas para una didáctica de los textos literarios en clase de ELE, en Didáctica del español como Lengua extranjera*. en Cuadernos del Tiempo Libre. Madrid. Colección Expolingua.



LA RENOVACIÓN DEL PARADIGMA DE LA TEORÍA LITERARIA: ALGUNAS NOTAS SOBRE PRAGMÁTICA, SEMIÓTICA Y COMUNICACIÓN LITERARIA.

Juan María Calles Moreno.
I.E.S. Almazora (Castellón).

Desde hace unas décadas, la Pragmática -que surge en el seno de la semiótica, y con un intenso desarrollo en el ámbito de la Filosofía del Lenguaje y la Lingüística General-, se ha venido configurando como una perspectiva útil para el estudio del lenguaje y sus usos. Actualmente se entiende que la perspectiva pragmática abarca un campo mucho más amplio, ya que se concibe como una “perspectiva” abierta e interdisciplinar desde la que se pueden abordar fenómenos comunicativos, lingüísticos y literarios pertenecientes a cualesquiera de los planos tradicionales de la descripción lingüística. El elemento caracterizador del enfoque pragmático es el interés por el uso lingüístico contextualizado en situaciones concretas de comunicación en las que intervienen factores socioculturales, cognitivos, etc., que condicionan y determinan la adecuada producción e interpretación de enunciados. La Pragmática estudia el conjunto de principios y estrategias que regulan el uso comunicativo de los interlocutores y personas del discurso. La consideración del fenómeno literario como un uso del lenguaje que genera y determina una concreta tipología de textos configura la Pragmática literaria como una de las corrientes de renovación del paradigma de la teoría literaria de final de siglo.

El punto de partida estriba en la consideración de la obra literaria como **un espacio de ficción**, como ese “otro lado del espejo” adonde accedemos a través de un sencillo pacto. En este espacio de ficción se representa, en cuanto totalidad, un mundo diferente al nuestro. Sabemos que no basta, por parte del lector, con un reconocimiento pasivo de ese mundo; el lector debe proceder a la reconstrucción activa de sus componentes.



Este **pacto** no tiene lugar en el vacío. Todo texto literario surge en una situación comunicativa concreta. Ese contexto histórico y social constituye e inscribe ineludiblemente sus marcas de sentido en el texto. A lo largo de las últimas décadas se ha venido desarrollando progresivamente una nueva orientación o perspectiva de acercamiento al análisis textual, que se conoce de un modo amplio como **Pragmática literaria**. Se trata de un cambio de paradigma que sustituye una poética del mensaje o del texto, por una poética de la comunicación literaria.

En cuanto al desarrollo de la **Pragmática de la comunicación lírica**, hemos de tener en cuenta que la poética tradicional se ha centrado en la especificidad del lenguaje de la poesía. Pero muy pocos autores, hasta mitad de la década de los años setenta, se preguntaron por la especificidad pragmática del poema, o mejor, por la poesía como forma especial de comunicación entre un emisor y un destinatario. El discurso literario es acción y lenguaje a un tiempo, es acción lingüística con una especial estructura comunicativa, que ha sido explicada desde diferentes conceptualizaciones. Esta especificidad de la comunicación literaria estriba en el desdoblamiento de su situación discursiva. La comunicación

literaria ficcionaliza, en el ámbito discursivo mismo, los roles del locutor, y problematiza al mismo tiempo la esfera de la recepción. En el contexto de la comunicación literaria nunca se efectúa el contexto comunicativo descrito por los filósofos del lenguaje para los actos de habla con situaciones de comunicación convencional concretas, las cuales no pueden trasvasarse a la ficción sin atentar contra la estructura básica de esta experiencia [Adams 1985: 6ss]. La comunicación literaria no es una comunicación de un locutor con un oyente o receptor, sino que viene determinada por el rasgo de la “fictivización”. Este desdoblamiento de la situación comunicativa es común a todos los géneros literarios.

La consideración pragmática del discurso literario sugiere la puesta en situación de las figuras del autor y del lector con la situación de discurso. Nos encontramos con que el autor tiene a menudo un dedicatorio y también un lector predilecto. El autor es el garante de la constitución semiótica del texto, el lector es el garante de su actividad semiótica. El procedimiento de recepción literaria vendría ligado a una serie de operaciones, tales como ciertos procesos de percepción cognitivo-visual, inferencias, procesos de memoria y de comprensión de macroestructuras y microestructuras. El lector como coautor del texto, como participante en ese diálogo implícito, supone reconocer una nueva dimensión performativa del texto, dado que hay un pacto, o contrato previo, de lectura en el que el autor impone sus normas. Dentro de la tradición hispánica tenemos el valioso precedente de las aproximaciones de F. Lázaro Carreter en torno al circuito de la comunicación literaria.

El nuevo paradigma de la teoría literaria

Se ha venido produciendo un profundo cambio de paradigma mediante la sustitución de una poética del mensaje-texto

por una poética global de la comunicación literaria. La renovación se abrió con la llamada “*crisis de la literariedad*”. Recordemos que el nuevo paradigma teórico parte del presupuesto de que uno de los conceptos fundamentales del Formalismo, la **función poética**, explica una parte del funcionamiento del lenguaje literario, pero no es suficiente para explicar la especificidad de la literatura. Desde diferentes ámbitos de la Poética se ha venido reclamando el abandono de los accesos imanentistas como vía de acceso única al texto literario, y la consideración del hecho literario desde la totalidad del circuito de la comunicación social. Este nuevo marco epistemológico se caracteriza por el paso de un paradigma “*formalista*” (centrado en el “texto”) a otro “*pragmático*” (centrado en las relaciones “texto-contexto”). Se propone como objetivo la elaboración de



una teoría de la comunicación literaria, donde lo “literario” no se decide en el terreno de las propiedades retóricas, sino en el uso que del lenguaje común hacen los participantes de esa modalidad “específica” de comunicación, que es la literatura. Lo literario se indaga, tras la crisis de los modelos estructuralistas, no en el conjunto de rasgos verbales o propiedades de la estructura textual, sino en el ámbito de la modalidad de producción y recepción comunicativa. Las teorías textuales, a lo largo de la década de los años noventa, han ido desarrollando sus líneas de investigación en este ámbito de conocimiento interdisciplinar que se conoce, de un modo amplio, como **Pragmática literaria**.

Uno de los puntos de conflicto centrales en la teoría literaria de nuestro tiempo es la discusión sobre el estatuto ficcional



de la literatura. No en vano esa discusión replantea, desde la novedad de los tiempos, el viejo tema aristotélico de las relaciones entre el lenguaje, también el lenguaje literario, y la realidad. Las teorías de la ficción han venido diferenciándose de los modelos estructuralistas centrados en la indagación de las propiedades distintivas del texto y del lenguaje literario. Entre otras disciplinas, la Pragmática literaria empieza a configurarse como un dominio alternativo a la Poética estructuralista. Y por eso otra de las líneas de investigación importantes de los últimos años, viene constituida por el intento de diseñar una **Poética de la ficción** [Pozuelo 1993]. El interés de la teoría literaria actual por la ficcionalidad surge del cambio de paradigma apuntado. La literatura se define como discurso de ficción frente al discurso natural. A pesar de que los filósofos analíticos constan como antecedentes en esta preocupación por los valores de verdad del discurso en general, se trata de una aproximación que conduce a la deshistorización del proceso comunicativo.

Una de las claves para la renovación del paradigma de la teoría literaria la encontramos en las aproximaciones que recuperan la **Lingüística del Texto**, la **Pragmática**, la **Retórica** y la **Poética de la ficción**. La caracterización del discurso literario desde el concepto de "ficcionalidad" tiene una amplia tradición teórica, con su origen en Aristóteles, y ofrece un amplio campo de discusión a través de la historia de la crítica y teoría li-

terarias. Se ha venido explicando como una condición necesaria del discurso literario pero no suficiente para explicar su especificidad, dado que desde la Estilística se ha preferido el paradigma de la literariedad como paradigma teórico que explicase la naturaleza ontológica de la literatura. Esta preocupación por fijar y definir el estatuto de la ficción en el discurso literario constituye uno de los ejes articula-

dores del nuevo paradigma de la actual teoría literaria. El estatuto de la ficción en el discurso literario se puede plantear desde una doble dirección:

- a) Por un lado, se refiere a la comunicación misma y al carácter retórico que le es inherente: el desdoblamiento comunicativo y el procedimiento de generación del hablar ficticio.
- b) Por otro, se refiere al estatuto de la relación de la obra literaria con la realidad externa, histórica o empírica, explicado habitualmente como una suspensión de la exigencia de adecuación (oposición entre los paradigmas de lo Verdadero y lo Falso) respecto a la realidad.

La *teoría de los mundos de ficción* abre un campo prometedor de posibilidades en cuanto a los análisis de Semántica textual, hasta hoy casi exclusivamente aplicados a la narrativa. Los conceptos de "actividad poética" y "creación de mundos" se han venido entendiendo como sinónimos. Pero *obra de ficción* y *mundo posible* no pueden ser identificados, puesto que aplicar a la ficción el modelo de los mundos posibles equivaldría a creer que los mundos ficcionales existen independientes del texto, y que el autor los introduce en él posteriormente.

Pragmática literaria.

Dentro del paradigma de la crisis de la literariedad, hemos de situar la aparición de la "*Pragmática literaria*", en cuanto campo interdisciplinar que recoge el de-

saño de definición de lo literario desde el punto de vista de su estatuto comunicativo global. Como señala J. M^a. Pozuelo [1988], la crisis del paradigma de la teoría literaria en los años ochenta es la crisis del concepto fundamental del Formalismo, articulador de su paradigma científico, la **literariedad**, agravada por el hecho de que ningún otro paradigma científico ha venido a cubrir con suficientes garantías de operatividad su ausencia, tras la relativización de la base teórico-formal que explicaba la especificidad literaria de un texto a partir de la función poética de R. Jakobson. Hemos podido constatar cómo las teorías textuales nacidas en la década de los años setenta han desembocado en la potenciación de la dimensión pragmática, desde la progresiva afirmación del texto como unidad del análisis lingüístico y la necesidad de entenderlo en relación con sus determinaciones contextuales. También la evolución de la teoría lingüística aconseja la superación de la dicotomía clásica entre acceso inmanente y no inmanente. La Poética se halla en la encrucijada de continuar siendo una **teoría de la lengua literaria** o de convertirse en una **teoría del uso literario del lenguaje**.

La Pragmática literaria es heredera de la pragmática lingüística; y en cierta medida tiene como lejano antecedente la semiótica definida por Ch. Morris (1946) como aquella disciplina que estudia las relaciones que mantienen el emisor, el receptor, el signo y el contexto de comunicación. En cuanto a la Pragmática del discurso literario, la cuestión se centraría en las siguientes dos preguntas:

A) ¿Qué tipo de acto de habla ejecuta la literatura globalmente?

B) ¿Qué elementos de la lingüística de la acción pueden servir para caracterizar a la literatura, si no como clase de acto de lenguaje, al menos como tipo de discurso particular?

La **Pragmática literaria** surge como un intento de explicar, siguiendo los

planteamientos de la **Pragmática lingüística**, en qué consiste la comunicación literaria frente a esa comunicación verbal no marcada. Sería la parte de la Semiótica textual literaria encargada de definir la “comunicación literaria” como tipo específico de relación entre emisor y receptor. La Pragmática literaria tiene sentido en tanto define la literatura como la configuración de un código y un estatuto comunicativo supraindividual que precede y preexiste al código.

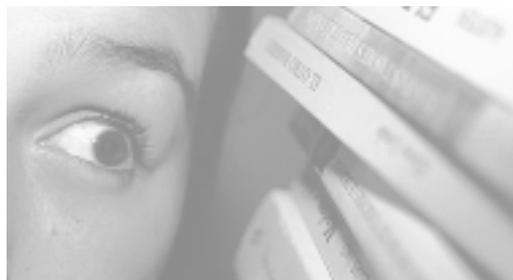
Tras la crisis de la literariedad hemos



de considerar la aparición de esta “**Pragmática literaria**” como una perspectiva interdisciplinar que se ocupa del estudio del discurso literario y sus relaciones con la realidad desde un marco epistemológico amplio [Mignolo 1989 y 1992]. La tesis de autores como Ellis [1974], Di Girolamo [1982] o Van Dijk [1972 y 1979] apuntan hacia la consideración de que la literatura es lo que una comunidad de lectores decide llamar literatura. Otros autores no dudan de que la literariedad sea una convención, pero establecen una distinción pertinente: lo convencional es lo estético, pero no lo literario, por cuanto este último rasgo implica la constancia de un modelo comunicativo; es decir, sería conveniente reconducir la Pragmática desde el enfoque puramente empirista hacia una Pragmática que defina la literariedad en términos de constancia supra-histórica de un modelo o tipo de comunicación. Probablemente avanzando en este camino estemos contribuyendo a fundamentar las bases de un nuevo paradigma para la teoría literaria a finales del tercer milenio.

Bibliografía

- BERNÁRDEZ, E. (ed.), (1987). *Lingüística del Texto*, Madrid, Arco.
- BETTETINI, G., (1987). "El giro pragmático en las semióticas de la representación", en GARRIDO GALLARDO (1987), pp. 155-169.
- CHICO RICO, F., (1988). *Pragmática y construcción literaria. Discurso retórico y discurso narrativo*. Alicante, Universidad de Alicante.
- DI GIROLAMO, C., (1982). *Teoría crítica de la literatura*. Barcelona, Crítica.
- DIJK, T. A. Van, (1976). (ed.) *Pragmatics of Language and Literature*, Amsterdam / Oxford/ New York/ Holland -American Elsevier. (1977). *Text and Context* (Trad. esp.: *Texto y contexto*, Madrid, Cátedra, 1980)
- (1979). *Tekstwetenschap. Een interdisciplinaire inleiding* (Trad. esp.: *La ciencia del texto. Un enfoque interdisciplinario*, Barcelona, Paidós, 1983).
- ECO, U. (1994). *Six Walks in the Fictional Woods*, Cambridge, Harvard University Press (Versión esp.: *Seis paseos por los bosques narrativos*, Barcelona, Lumen, 1996).
- ELLIS, J. M., (1974). *The Theory of Literary Criticism* (Versión esp.: *Teoría de la crítica literaria*, Madrid, Taurus, 1988).
- GONZÁLEZ, C., (1980). "De la semiología al análisis del discurso", en *Acta Poética*, vol. 2, pp. 73-114.
- (1981). "Algunas consideraciones sobre la expresión Discurso Literario", en *Acta Poética*, vol.3, pp.163-180.
- LÁZARO CARRETER, F., (1976). *Estudios de Poética*, Madrid, Taurus.
- (1987). "La literatura como fenómeno comunicativo", en MAYORAL (ed.), 1987, pp. 151-170.
- (1990). *De poética y poéticas*, Madrid, Cátedra.
- MIGNOLO, W. D., (1978). *Elementos para una teoría del texto artístico*, Barcelona, Crítica.
- (1983). "¿Qué clase de textos son géneros?. Fundamentos de tipología textual", en *Acta Poética*, 4/5, pp. 25-52.
- (1987). "Semiosis y universos de sentido", en VV.AA.: *La crisis de la literariedad*, pp. 47-64.
- (1989). "¿Teorías literarias o teorías de la literatura? ¿Qué son y para qué sirven?", en G. REYES (ed.) (1989), pp. 41-78.
- POZUELO YVANCOS, J. M., (1991). "Lirica e finzione (in margine a Ch. Batteux)", *Strumenti Critici* / a. XV, n° 1, gennaio 1991, pp. 63-93.
- (1993). *Poética de la ficción*, Madrid, Síntesis.
- REYES, G., (1997). "Pragmática y literatura", en *Textos (Didáctica de la lengua y la literatura)*, n° 12, Abril 1997, pp. 77-85.
- SEARLE, J. R., (1965). "What is a speech act" (Trad. esp.: *¿Qué es un Acto de Habla?*, Valencia, Teorema, 1977).
- (1969). *Speech acts: An essay in the Philosophy of Language* (Trad. esp.: *Actos de habla. Ensayo de filosofía del lenguaje*, Madrid, Cátedra, 1980).
- (1978). "Statuto logico della finzione narrativa", pp. 149-162, en *VERSUS* 19/ 20.
- SEGRE, C., (1985). *Principios de análisis del texto literario*, Barcelona, Crítica, 1985.
- VILLANUEVA, D., (1991). *El polen de ideas*. (Teoría, Crítica, Historia y Literatura Comparada), Barcelona, PPU.
- (1992). "Teoría literaria y enseñanza de la literatura", pp. 1-2, *Insula* n° 552, Diciembre.
- VV.AA., (1987). *La crisis de la literariedad*, Madrid, Taurus, 1987.



QUÉ LEER. LOS CUARENTA PRINCIPALES O LA FERIA DE LAS VANIDADES

Juan Horrillo Calvo.

Agrupación de L.C.E. Bruselas.

Kipling recomienda que hay que tratar por igual a los dos impostores que son el éxito y el fracaso. La fama se dispensa sobre todo hoy, a muchos escritores. Pero ésta tiene un cruel corolario, y es el olvido. En cambio la gloria artística, la posteridad, está reservada a unos pocos. Muchos serán los llamados, pero pocos los elegidos.

Al igual que en otros países, la Dirección General del Libro lamenta que en España se lea poco. A pesar de todo, el año pasado se publicaron en España 60.000 títulos de los que diez mil trataban de literatura. Se comprende que no exista crítico capaz de devorar tantas páginas para servir de filtro a los lectores. Así que, ¿están éstos desamparados?. Desde luego que no.

Los famosos

Para suplir esta deficiencia están las mil y una lista de superventas. Hoy asistimos al frenesí de las listas. No hay revista o periódico con semanal (alguno hay) que no sucumba a la tentación de presentar su propia selección de los libros más vendidos del mes, la semana o el día, tras la que se adivina la larga mano de las editoriales.

La pregunta que hoy se hacen muchos lectores es quién va el primero, como si de la liga de fútbol se tratase. Lo que importa es vender, no la posteridad. Stendhal decía que él no escribía para su época sino para cincuenta años más tarde. Para muchos escritores de hoy la posteridad no existe. Parece ser que alguien preguntó a Picasso en cierta ocasión: maestro, ¿qué vale este cuadro? Y él respondió: un millón de dólares. Pues eso, ¿qué vale este libro? Doscientos mil ejemplares; lo que haría palidecer las anémicas ediciones de Pío Baroja o Antonio Machado.

Para la masa compradora el mejor crítico hoy son las listas de ventas. Asistimos desde hace ya algún tiempo a la creciente mercantilización del producto

literario. La divisa parece ser: "cuanto más se vende, mejor". Pobre don Manuel Azaña de quien decía Unamuno, con muy mala uva, que era un escritor sin lectores.

Pero el reconocimiento literario tampoco tiene que ser inversamente proporcional al número de ventas como afirma Ernst Jünger en *El autor y la escritura*, porque eso sería como decir que el no vender es sinónimo de calidad, lo que tampoco es así.

Ahora bien, cuanto más se vende más famoso. Famosos hoy, olvidados mañana por los lectores y sobre todo por los libros de historia literaria que hacen hueco únicamente a los genios. Los cementerios están llenos de famosos de su época.

El gran inconveniente de los libros nuevos, quizás el único, es que impiden, por su aluvión, leer las obras maestras de todos los tiempos, de las que sabemos que son grandes libros porque los malos han caído en el abismo del olvido. En la literatura contemporánea rige la ley de Gresham: la mala moneda reemplaza la buena. La actualidad es un monstruo insaciable que devora libros. Luis Cernuda decía que la literatura en España sólo tiene actualidad.

Los elegidos

Ahora que nos acercamos al final del milenio se publican por doquier *listas de los mejores libros*. Se hace fuera y dentro de España. Listas de clásicos contemporáneos como si todos nos fuéramos a ir a la isla desierta y conviniera saber qué obras nos llevaríamos al próximo siglo.

En la última Feria del Libro de Madrid que se celebra en el famoso Paseo de Coches del Retiro, los libreros han elegido sus obras literarias favoritas, *los diez libros más queridos de todos los tiempos*. Encabeza la lista *El Quijote* de Cervantes al que siguen *Cien años de soledad* de García Márquez y *El Principito* de Saint-Exupéry. Entre los diez también aparecen los "best sellers" *Los pilares de la tierra* de Follet y *El señor de los anillos* de Tolkien, y un libro de Luca de Tena, *Los renglones torcidos de Dios*.

Sin embargo, aunque también recordados, aparecen ya fuera de los diez primeros, *La metamorfosis* (ahora llamada *La transformación*) de Kafka, *Madame Bovary* de Flaubert, *Ulises* de Joyce y *En busca del tiempo perdido* de Proust. Aprecien ustedes.

También el Instituto Cervantes, institución cuya misión es la difusión de la Lengua y Cultura Españolas, ha confeccionado su propia lista mediante concurso de selección de las 25 obras más significativas del siglo XX en lengua española. El resultado dado a conocer el 16 de septiembre de 1998 coloca al colombiano García Márquez en primer lugar con sus memorias de Macondo, *Cien años de soledad*, como se puede ver en el recuadro adjunto.



En la lista aparece lo más granado de la cultura hispánica. Todos los escritores que aparecen son buenos. ¿Figuran aquí todo los buenos? Claro que no. En la época en que vivimos es pronto para pronunciarse y desde luego cada uno guarda su propia jerarquía de gustos, lo que Albert Thibaudet llamaba la anarquía de gustos. Así uno puede preferir Cela a García Márquez, o Neruda a Machado, al contrario de quien esto escribe.

Tienen estas clasificaciones un aire festivo y discotequero que dice poco sobre la calidad literaria. Y están llenas de equívocos porque no resisten un análisis riguroso. ¿Cómo se elige un cuerpo relativamente homogéneo de lectores? ¿Qué elegimos, obras o autores? ¿Una por autor? ¿Por qué? ¿Y por qué 10 o 25 y no 50 o 75?

Los inmortales

Este afán clasificatorio no está exento de un cierto interés para satisfacer la curiosidad del lector, pero se aviene mal con la literatura, fundamentalmente porque no existe aún distancia suficiente para abordar las obras con rigor. La regla de oro en literatura, como en otros campos de la vida, es que cuanto más alejada está la obra en el tiempo, más segura es su valoración.

Sin distancia se corre el riesgo de Sainte-Beuve, excelente crítico de sus antepasados pero que se equivocaba, una de cada dos

veces, con sus contemporáneos. Nunca supo ver el genio de Baudelaire, ni de Balzac. También André Gide rechazó, en un primer momento, el manuscrito de *En busca del tiempo perdido* de Proust. En nuestras letras es famoso el "don Benito el garbancero" de Valle-Inclán. Lo de Borges quizás sea diferente. Siempre ha ninguneado a los barrocos españoles; sentía aversión por Lorca y a Antonio Machado sólo le consideraba el hermano de Manuel, a quien Borges tenía por el mejor poeta español contemporáneo. Esnobismos de un genio, como lo calificó un crítico.

Cuando abrimos un manual de historia literaria sólo unos diez o doce nombres aparecen en el siglo XIX. Cuando lo abramos dentro de una década por el siglo XX ¿quiénes serán los pocos escritores que figuren allí, los consagrados?

En el ocaso del siglo y con la vista atrás, podemos preguntarnos cuáles son las obras mayores del siglo XX que deberán estudiar y analizar nuestros bachilleres y estudiantes. Podemos dejarnos llevar por un momento y confeccionar nuestra propia lista. La ruleta da vueltas, hagan juego.

CENTRO VIRTUAL CERVANTES

Lecturas del siglo XX

<http://cvc.cervantes.es/acrcult/obras/literatura-xx-/lista-elegida-htm>

- 1.- *Cien años de soledad*. G. García Márquez, 1967
- 2.- *Rayuela*. Julio Cortázar. 1963
- 3.- *Pedro Páramo*. Juan Rulfo. 1955
- 4.- *La colmena*. Camilo José Cela. 1969
- 5.- *Romancero gitano*. Federico García Lorca. 1928
- 6.- *Luces de bohemia*. R. M. del Valle Inclán. 1910-24
- 7.- *La familia de Pascual Duarte*. C. J. Cela. 1942
- 8.- *El Aleph*. Jorge Luis Borges. 1949
- 9.- *Veinte poemas de amor y una canción desesperada*. Pablo Neruda. 1923
- 10.- *Campos de Castilla*. Antonio Machado. 1912
- 11.- *La ciudad y los perros*. Mario Vargas Llosa. 1963
- 12.- *Platero y yo*. Juan Ramón Jiménez. 1914
- 13.- *Tiempo de silencio*. Luis Martín Santos. 1962
- 14.- *Ficciones*. Jorge Luis Borges. 1944
- 15.- *Poeta en Nueva York*. F. García Lorca. 1940
- 16.- *La casa de Bernarda Alba*. F. García Lorca. 1936
- 17.- *Paradiso*. José Lezama Lima. 1966
- 18.- *El siglo de las Luces*. Alejo Carpentier. 1962
- 19.- *Doña Bárbara*. Rómulo Gallego. 1929
- 20.- *Niebla*. Miguel de Unamuno. 1914
- 21.- *El señor presidente*. M. Ángel Asturias. 1946
- 22.- *Canto General*. Pablo Neruda. 1940
- 23.- *El túnel*. Ernesto Sábato. 1948
- 24.- *Marinero en tierra*. Rafael Alberti. 1925
- 25.- *El Jarama*. Rafael Sánchez Ferlosio. 1956

I Seminario para profesores de Español en Noruega

Ana Almansa Monguilot.
Matilde Martínez Sallés.
Asesoras Técnicas.
Copenhague y Bruselas.

Del 20 al 22 de octubre de 1999 tuvo lugar en Drammen (Noruega) el I Seminario para profesores de español de ese país. El seminario, organizado por las profesoras de español del instituto St. Hallvard de Lier, **María Mercedes Brekke, Mette Ehrhorn, Brita Hamre y Eva Revheim**, se inscribía en el marco de un plan de formación permanente del profesorado impulsado por el Ministerio de Educación Noruego. Era la primera vez que se organizaba un encuentro de esta índole para reunir en una misma convocatoria a los profesores de español de la enseñanza media en Noruega.

Los contenidos del curso fueron básicamente informativos y culturales y no metodológicos, ya que el objetivo principal del encuentro era ofrecer una visión actualizada de la realidad española. Un amplio abanico de ponencias acercó a los profesores y a las profesoras a dicha realidad: «*La identidad española. De Franco a la Unión Europea*» y «*Política y economía en la España actual*», fueron temas tratados por los profesores **Castern Humlebaek** y **José M^a Izquierdo**, respectivamente. También hubo una ponencia dedicada a «*Las costumbres, las normas y el folklor*» y una «*Comparación entre los mitos escandinavos y la identidad española*» a cargo

de la profesora **Kirsti Baggethun**. Las dos Asesoras Técnicas de la Consejería de Educación de Bruselas que colaboramos en el curso nos ocupamos de abordar el «*Sistema Educativo español*» y «*La Juventud española: retrato sociológico, su música, su literatura, el cine de los jóvenes directores*».

Al terminar las sesiones de trabajo, un amplio programa cultural (alumnos que



Entrevista con la profesora Renate Tiefenthal, de la isla de Longyear,

contaron sus experiencias de intercambio en España, representaciones teatrales y musicales, canciones, degustación de vinos y tapas, etc.) nos permitió a los asistentes continuar la aproximación a la cultura española de un modo mucho más lúdico.



El Seminario contó también con la visita y presentación a los allí reunidos de D. Miguel Ángel Vecino, Ministro Consejero de la Embajada de España en Noruega, el cual les hizo llegar el apoyo de dicha Institución para cuantas iniciativas se tomen a fin de



impulsar y reforzar la presencia del Español en Noruega.

Al Seminario acudieron 66 profesores y profesoras llegados de todos los puntos del país, entre ellos, la profesora Renate Tiefenthal, de la isla de Longyear, el punto más septentrional, que seamos, en el que se enseña español en el mundo.

La valoración de los profesores fue muy positiva tanto por el contenido del curso como por la impecable organización del mismo y el ambiente que las organizadoras supieron crear. Los asistentes manifestaron su deseo de tener más cursos parecidos para profundizar en los temas apuntados. El éxito de la convocatoria reafirmó a los profesores en su idea de querer crear la Asociación de profesores de español en Noruega para poder



contar con una organización que coordine futuras acciones e informaciones, dada la dispersión de los centros por todo el país. De momento cuentan con una "lista de distribución" que les puso a su disposición el profesor J. M^a Izquierdo, responsable de la biblioteca del departamento de Español de la Universidad de Oslo.

Desde estas líneas queremos saludar al colectivo de profesores de español noruegos, dándoles la bienvenida a nuestra

revista MOSAICO y deseando que también la hagan suya, para que sirva de instrumento de intercambio de experiencias entre ellos y los otros colectivos de profesores de Dinamarca, Países Bajos y Bélgica, dada la implicación de todos ellos en el común quehacer de divulgar y promocionar una enseñanza del español de calidad.



Momentos del curso

DOS HISTORIAS

©Manuel Bordoy Verchili. Amsterdam, 1999.

El milagro del agua

Cada día, hacia media mañana, llega a la piscina, ayudándose de las muletas, la muchacha paralítica. Toma el sol, largamente, encima del colchón de goma. Es muy bonita. Se ha bronceado de tal forma que la piel se le ha tornado de una brillantez metálica. Parece, pues, una estatua.

Y en su inmovilidad, es -diríase- como las demás. Saborea la mirada de los hombres y entorna dulcemente los ojos, hundiéndose en una realidad imposible. Sonríe, entonces, ligeramente, como si dialogase con alguien.

A veces endereza un poco su cuerpo torneado, sentándose sobre sus piernas inválidas; y es como una pequeña diosa. Pero en el círculo profundo de sus ojos se le marca como un tatuaje de tristeza.

Lentamente, vigilando a los de su alrededor, va arrastrándose hasta llegar a la piscina, y hace resbalar lentamente su cuerpo hasta que penetra en el agua.

Entonces se pone a nadar. Dentro de la líquida fluidez, su cuerpo se torna ágil, completo. Sus brazos se mueven con toda su fuerza, y parece como si sus piernas tuviesen, súbitamente, el movimiento perdido. Al hacer la brazada de pecho, la cabeza emerge de la horizontal acuosa y, escurriéndose el agua, parece una pequeña sirena. La espuma del agua la corona de blanco, como una novia. Atraviesa impávida los grupos de muchachos que juegan y ella también juega a salpicar a su alrededor. Ríe como una niña. Toma empuje y de súbito desaparece debajo del agua. Entonces sí que es una reina total, una dulce hada ingrávada. ¿Nada? ¿Vuela? ¿No aparece como un angélico cuerpo, flotando en el agua?

La novia morena vive, alegre, el milagro momentáneo de su agilidad, de su movilidad. Se mueve en todas direcciones, vitalísima. Ahora nada en estilo perfecto, atravesando la piscina de punta a punta. Alguien desde la orilla le recomienda prudencia.

La pequeña diosa va acercándose al borde. Intenta subir apoyándose en los brazos, ya que no puede subir por la escalera. La ayudan y ella no disimula un gesto de contrariedad. Va saliendo el cuerpo soberbio, el busto generoso, la pequeña cintura; después las piernas anquilosadas, un poco rígidas. Se coloca arrastrándose encima del colchón de goma. Respira fuertemente, fatigada. Se tiende: cierra los ojos. Vuelve a ser la criatura enferma, decepcionada, resignada. El sol la dora, indiferente.

Guillermo Díaz-Plaja, en *Obras Selectas*.

La cojita

La niña sonrío: ¡Espera, voy a coger la muleta!
Sol y rosas. La arboleda, movida y fresca, dardea limpias y verdes luces. Gresca de pájaros, brisas nuevas.
La niña sonrío: ¡Espera, voy a coger la muleta!
Un sueño de ensueños y seda hasta el corazón se entra.
Los niños, de blanco, juegan, chillan, sudan, llegan: ¡...neaaa!
La niña sonrío: ¡Espera, voy a coger la muleta!
Saltan sus ojos. Le cuelga, girando, falsa la pierna.
Le duele el hombro. Jadea contra los chopos. Se sienta.
Ríe y llora y ríe: ¡Espera, voy a coger la muleta!
Mas los pájaros no esperan: ¡los niños no esperan! Yerra la primavera. Es la fiesta del que corre y del que vuela...
La niña sonrío: ¡Espera, voy a coger la muleta!

Juan Ramón Jiménez . *Tercera Antología Poética.(sic.)* pág. 288 (1970) Madrid. Biblioteca Nueva.

DOS HISTORIAS

ACTIVIDAD PREVIA (INDIVIDUAL)

Las palabras que aparecen a continuación pertenecen a dos historias diferentes.

NOVIA	CONTRARIEDAD	PENETRA	LIGERAMENTE
DISIMULA	CORONA	BRAZOS	ESPUMA
CORAZÓN	ESPERA	SONRÍE	FALSA
BRISAS	MULETA	SUDAN	ARBOLEDA

1. Separa las palabras en dos grupos de igual número según creas que se pueden encontrar en la misma historia.
2. Si no sabes alguna palabra, mírala en tu diccionario o pregúntasela a algún compañero.

EXPRESIÓN ESCRITA (INDIVIDUAL)

Intenta imaginarte una de las dos historias. (Las dos si tienes bastante tiempo). Haz un pequeño guión de la historia que has imaginado. Acuérdate de que contenga las palabras que has seleccionado. Tendrás que describir a los personajes (por dentro y por fuera), los escenarios (interiores y exteriores) y contar con detalle qué pasa (cuándo, cómo, dónde, por qué, ...)

EXPRESIÓN ORAL (PAREJAS)

1. Cuenta la historia a tu pareja. Primero la cuenta uno y después el otro. (Podéis decidir quién empieza a "cara o cruz"). Ayuda a tu compañero a contar su historia. Puedes hacerle preguntas para que amplíe la información que te da o para que aclare aspectos que no comprendas.
2. Dale a tu compañero tu opinión sobre su historia:
¿Es una historia triste, alegre, ...? ¿Tiene algún mensaje o moraleja? ¿Con qué personaje te identificas y por qué? ¿En qué se parecen vuestras historias y en qué se diferencian? ¿Qué es lo que más te ha gustado y lo que menos te ha gustado de la historia de tu compañero?

COMPRENSIÓN ESCRITA (PAREJAS)

Escoged uno de los textos que a continuación os ofrecerá el profesor. (En cada pareja uno debe elegir prosa y el otro poesía). Cada uno lee su texto. Recordad que lo importante es, en una primera lectura, captar el sentido general del texto. Si queréis trabajar los textos con más detenimiento podéis hacerlo después en casa o en la biblioteca del centro con otros compañeros utilizando un diccionario.

EXPRESIÓN ORAL. (PAREJAS).

Contaros las historias que habéis leído en los textos que os ha dado el profesor:
¿Se parecen las historias de los textos a la vuestra o a la que ha contado vuestro compañero? ¿Qué moraleja se podría extraer de las historias de los textos? ¿Qué sensaciones habéis experimentado al leer vuestro texto? ¿Qué haríais o diríais si estuviérais dentro de esas historias?

EPITAFIO

©Manuel Bordoy Verchili. Amsterdam, 1999.

Texto 1

UNO: No intente disuadirme. Será inútil.

EL OTRO: Pierda cuidado. El caso es que yo vine aquí por el mismo motivo.

UNO: (*Asombrado*) ¿Va a suicidarse?

EL OTRO: Si la suerte me acompaña.

UNO: Que sea por muchos años.

EL OTRO: Y que usted lo vea.

UNO: ¿Qué sistema eligió usted?

EL OTRO: Bueno, está claro, ¿no?, ahogarme en el río

UNO: Lo suponía, pero me refiero al problema fundamental: hundirse. Ha de saber usted que soy suicida reincidente.

EL OTRO: ¡Le felicito!

UNO: La vez anterior la gente aplaudía y me pedía que me volviera a tirar al río.

EL OTRO: Ya pensé en eso. No crea que soy un suicida irresponsable, de esos que se tiran por una ventana y caen sobre una viejecita vendedora de tabaco. ¿Ve mis zapatos?... Tienen suelas de plomo. Pero hay algo más. Toque aquí. (*Señala su cuello*). ¿Nota una rigidez?

UNO: ¿Artrosis cervical?

EL OTRO: No, una cadena de hierro que me da vueltas al cuello.

UNO: Todo eso le habrá costado un ojo de la cara.

EL OTRO: Bueno, yo he ahorrado toda mi vida para poder ir a mi propio entierro con la cabeza muy alta.

UNO: Yo busqué una solución más económica: llevo los bolsillos llenos de piedras.

EL OTRO: Yo también llevo los bolsillos llenos, pero de monedas de diez duros. Es todo el capital que tengo: me ayudará a hundirme.

(*Silencio dubitativo por parte de ambos*)

Texto 2

UNO: ¿Ha pensado en su epitafio?

EL OTRO: A mí no se me da muy bien la literatura sepulcral.

UNO: Para mí yo he pensado el siguiente:

“Perdone que no me levante a saludarle”.

EL OTRO: Muy apropiado. Una vez vi en un cementerio de Castilla el siguiente epitafio que me impresionó mucho. Decía: “Me daba en el corazón que me iba a pasar una cosa así”.

UNO: Le propongo una cosa: vamos a tomarnos unas copas y elegimos su epitafio. No se va a tirar al río sin dejar resuelto ese detalle.

EL OTRO: No es mala idea.

UNO: Conozco un chiringuito al otro lado del río donde preparan un pulpo a la gallega que está para morir.

EL OTRO: Estupendo. Lo ahogaremos con un vinito de Ribeiro.

UNO: Y, de paso, inventaremos un epitafio digno de usted.

EL OTRO: Gracias, es usted muy amable. Creo que me voy a quitar los zapatos; pesan como el demonio. ¿No le importará que vaya descalzo?, ¿verdad?

UNO: Por mi, como si quiere ir desnudo.

El otro se quita los zapatos.

EL OTRO: (*Suspirando*) ¡Uy, qué alivio! Me estaban matando.

UNO: Vamos. (*Inician el mutis*). Para epitafios curiosos, el de mi padre. Puso en su tumba: “El género dentro por el calor”...

(*Salen charlando*).

(*Oscuro rápido*).

EPITAFIO

Texto 3

UNO: Bueno, pues cuando usted quiera.

EL OTRO: ¡No faltaba más! ¡Usted primero! Si quiere que le ayude en algo.

UNO: ¿Ayudarme?

EL OTRO: Empujándolo, por ejemplo.

UNO: Gracias, muy amable, pero usted llegó antes. Siempre he sido muy respetuoso con el orden de llegada, y usted me dio la vez.

EL OTRO: No faltaba más. Un caballero es un caballero, hasta en el último segundo de su vida. ¡Usted primero y no se hable más del asunto! ¿Puedo satisfacerle su último deseo?

UNO: Ya puestos mi último deseo sería un mentolado largo con filtro.

EL OTRO: Sólo tengo negro y sin emboquillar.

UNO: No, gracias. Jamás me fumaría un cigarro sin filtro. Arruina los pulmones. Quiero matarme de una forma natural y ecológica.

EL OTRO: Es usted muy dueño. (*Un silencio perplejo*). Bueno, se nos ha hecho tarde.

UNO: ¿Tarde, para qué?

EL OTRO: Pues para tirarnos de una vez del puente.

UNO: ¿Acaso tiene usted alguna cosa que hacer después de suicidarse? Tanta prisa es lo que provoca el infarto.

EL OTRO: Pero tampoco es plan andar toda la tarde con los zapatos de plomo. Me aprietan. Me suicidaría sólo para librarme de esos zapatos.

Texto 4

(*Dos hombres están en el puente observándose de reojo*).

UNO: Buenas tardes.

EL OTRO: Buenas.

UNO: Perdone, y no lo tome a mal, pero querría saber si piensa quedarse mucho rato aquí en el puente.

EL OTRO: No, unos minutos. Tal vez ni siquiera eso.

UNO: Ah, entonces voy a esperar

EL OTRO: ¿Esperar qué?

UNO: Que usted se marche.

EL OTRO: ¿Para qué?

UNO: Para hacer lo que tengo que hacer.

EL OTRO: (*Molesto*) Esas cosas no se hacen en la calle. Vaya a un bar.

UNO: No es lo que usted piensa. En un bar me daría pudor.

EL OTRO: (*Inquieto*) ¿No será usted un exhibicionista?

UNO: No, por Dios, si lo que tengo que hacer es una bobada sin importancia.

EL OTRO: ¿Qué es lo que va a hacer?

UNO: Matarme

EL OTRO: ¡Es increíble!

Jorge Díaz. *Art teatral*. Año1, número1, 1997. Valencia.

EPITAFIO

COMPREENSIÓN ESCRITA (INDIVIDUAL)

1. Los cuatro textos pertenecen a una sola obra de teatro. Ponlos en el orden original.

2. Completa los siguientes intercambios con las expresiones que se encuentran al final de la página, precedidas de letras.

A: Buenas Tardes.

B: ...1...

A: ¡Feliz cumpleaños! ¡Que cumplas muchos más!

B: Eso, ...2...

C: ...3...

A: Papa, venga, dame algo de dinero para ir al cine con mis amigos.

B: No, ...4...

A: ¿Crees que aprobaremos el examen con lo poco que hemos estudiado?

B: Sólo ...5...

A: ¿Sabías que Juan ha tenido un accidente con su moto?

B: ...6..., siempre va como un loco.

A:7...

B: Yo soy el último.

A: No te olvides de cerrar las ventanas o entrarán mosquitos.

B: ...8..., que nunca me olvido.

A: ¿Qué haces con mi bici?

B: ...9...; no me la llevo, sólo la estoy apartando.

A: ¿Nos vamos ahora o más tarde?

B: ...10...

A: Adelante, pase usted.

B: ...11...

A: ...12...

B: Gracias, ya puestos, ¿me podría dar fuego también?

Respuestas:

1_ 7_

2_ 8_

3_ 9_

4_ 10_

5_ 11_

6_ 12_

A.- Y no se hable más del asunto.

B.- Y vosotros que lo veáis.

C.- No es lo que piensas.

D.- Pierde cuidado.

E.- ¿Tiene un cigarrillo, por favor?

F.- Que sea por muchos años.

G.- Lo suponía.

H.- ¿Quién tiene la vez?

I.- Si la suerte nos acompaña.

J.- Buenas.

K.- Usted primero, por favor.

L.- Me da igual. Cuando quieras.

EPITAFIO

3. Empareja las expresiones en negrita de la columna de la izquierda con otras parecidas que encontrarás en la columna de la derecha:

- | | |
|---|---|
| 1 Me daba en el corazón que me iba a pasar algo así. | A Muy sabroso / Riquísimo |
| 2 El pulpo a la gallega está para morir . | B Intuía / Tenía la corazonada de |
| 3 Ahogaremos con buen vino de Rioja este apetitoso jamón serrano. | C No es mi fuerte / No es lo que hago mejor. |
| 4 De paso que vas a la cocina me traes una servilleta. | D Acompañaremos / Regaremos |
| 5 Jugar al tenis no se me da muy bien . | E Aprovechando / Ya que |
| 6 Pues, no es plan esperarse tres horas a que venga. | F No es una buena idea / No apetece |
| 7 Es usted muy dueño de votar al partido que quiera. | G Por supuesto / Naturalmente |
| 8 No lo tome a mal pero no le hemos concedido la beca. | H Esta usted en el derecho de / Puede |
| 9 Me costó un ojo de la cara . | I No se disguste / No se ofenda |
| 10 El caso es que yo también soy músico. | J Carísimo / Un Potosí |
| 11 Perdieron el partido, pero salieron del campo con la cabeza bien alta . | K Con dignidad / Con orgullo |
| 12 ¡ No faltaba más! | L Casualmente / Precisamente |

EXPRESIÓN ORAL (PAREJAS)

4.- En parejas elegid uno de los cuatros fragmentos y ensayadlo. Seguid los pasos que proponemos a continuación:

- Lectura del fragmento en voz alta, intentando gesticular y marcando la entonación. Fijaros en las acotaciones.
- Sustituid el diálogo por símbolos, iconos o dibujos (en un papelito que os quepa en la mano, o en un póster enorme que podéis colgar en la pared de clase) que os recuerden lo que tenéis que decir. Utilizadlo como chuleta. Intentad reconstruir el diálogo. No es necesario que utilizéis exactamente las mismas expresiones. Lo importante es que el contenido de la conversación sea parecido.
- Repetidlo esta vez sin utilizar la chuleta. Intentad prolongar el diálogo hasta darle un final diferente.

5.- Podéis ofreceros voluntarios al profesor para representar vuestro fragmento delante de la clase.

ACTIVIDADES POSTERIORES (A ELEGIR)

6.- Para hacer después de clase. Elegid una de las siguientes propuestas:

- Grabad en una cinta de cassette, o en vídeo, vuestro fragmento con final alternativo.
- Inventad una escena corta del estilo del texto de habéis leído. Utilizad expresiones de las actividades 2 y 3 de esta ficha. Grabadla en una cinta de cassette o en vídeo.
- Ayudad a "Uno" o a "El Otro" a escribir en su diario lo que les ha pasado hoy. ¡Ah!, y también ayudadles a inventar su epitafio.

HOMENAJE A ALBERTI

©Blas Bernal García. Agrupación L.C.E. La Haya, 1999.

Andaluz del Puerto de Santa María, provincia de Cádiz, **Rafael Alberti** pertenece a la llamada Generación del 27: Grupo de artistas reunidos en 1927 para conmemorar el centenario de Góngora (escritor del Siglo de Oro, XVII) y a los que une un gusto especial por la belleza formal de la poesía pura. Obtuvo el Premio Nacional de Literatura, el Premio Lenin, el Premio Cervantes y el Premio Príncipe de Asturias. *Marinero en tierra, El alba del alhelí, Sobre los ángeles, Verte y no verte, A la pintura, Ora marítima, El adefesio* (teatro), pueden ser consideradas sus obras más importantes. También cultivaba la pintura.



CANCIÓN 8

Hoy las nubes me trajeron,
volando el mapa de España.
¡Qué pequeño sobre el río,
y qué grande sobre el pasto
la sombra que proyectaba!

Se le llenó de caballos
la sombra que proyectaba.
Yo, a caballo por su sombra
busqué mi pueblo y mi casa

Entré en el patio que un día
fuera una fuente con agua.
Aunque no estaba la fuente,
la fuente siempre sonaba.
Y el agua que no corría
volvió para darme agua

Rafael Alberti

LA PALOMA

Se equivocó la paloma,
se equivocaba.
Por ir al Norte, fue al Sur.
Creyó que el trigo era agua.
Se equivocaba.

Creyó que el mar era el cielo;
que la noche, la mañana.
Se equivocaba, se equivocaba.
Que las estrellas, rocío;
que el calor, la nevada.
Se equivocaba, se equivocaba.
Que la falda era tu blusa,
que tu corazón, su casa.
Se equivocaba, se equivocaba.

Ella se durmió en la orilla,
tú en la cumbre de una rama.

Rafael Alberti

Durante la última etapa de la época de Franco, los cantautores jugaron un papel importante en la oposición al régimen. Algunos de ellos desarrollaron, además, una gran labor de popularización de la poesía clásica y contemporánea españolas. En esta doble faceta de artistas populares dedicados a la protesta social y a la difusión cultural destacan, entre otros, Amancio Prada, Paco Ibáñez y Joan Manuel Serrat, quien compuso una emocionante canción con el poema "La paloma" de Alberti.

HOMENAJE A ALBERTI

1. COMPETENCIA CULTURAL

(Si esta actividad te parece muy difícil, pasa a la actividad 3)

Contesta las siguientes preguntas. Si no sabes las respuestas intenta buscarlas en Internet, en una enciclopedia, o en un manual de literatura española.

- 1.- ¿En qué año nació Rafael Alberti?
- 2.- ¿En qué ciudad nació? ¿En qué región? Dibuja un mapa de España y marca su ciudad natal y su región.
- 3.- ¿A qué grupo de artistas pertenecía?
- 4.- ¿Qué escritor del siglo XVII gustaba mucho a ese grupo de artistas?
- 5.- Cita algunas de las obras de Alberti.
- 6.- Cita algunos de los premios que recibió.

2. COMPRENSIÓN Y EXPRESIÓN ESCRITA (PAREJAS).

Combinando los versos de las dos partes podéis volver a componer un poema de Alberti. Ponedle un título.

Parte A

Se le **llenó** de caballos
la sombra que **proyectaba**.

Entré en el patio que un día
fuera una fuente con agua.
Aun que no **estaba** la fuente,

¡Qué pequeño sobre el río,
y qué grande sobre el pasto
la sombra que **proyectaba**!

Parte B

Hoy las nubes me **trajeron**,
volando el mapa de España.

Yo, a caballo por su sombra
busqué mi pueblo y mi casa

la fuente siempre **sonaba**.
Y el agua que no **corría**
volvió para darme agua

3. COMPETENCIA GRAMATICAL. OBSERVACIÓN Y REFLEXIÓN (PAREJAS)

Separad los tiempos verbales del cuadro anterior marcados en negrita en 2 categorías. ¿Qué nombre reciben esos tiempos verbales?

Pretérito ...1..

Pretérito ...2..

1.

Se suele usar para contar
hechos acabados. (Narración).

Ejemplos: *jugaba, leía, él reía, era, había.*

2.

Se suele usar para contar situaciones,
y en descripciones.

Ejemplos: *jugué, leí, ella rió, fui, hube.*

4. COMPETENCIA LITERARIA (OPCIONAL)

A partir del poema de Alberti podéis intentar añadir algunos versos de vuestra propia cosecha y crear un nuevo poema.

5. COMPRENSIÓN AUDITIVA. COMPETENCIA GRAMATICAL. (INDIVIDUAL)

Escucha la canción o a tu profesor recitar una poesía de Alberti y podrás poner los verbos en el tiempo correcto.

Se (equivocar) ...1... la paloma,
se (equivocar) ...2...
Por ir al Norte, (ir) ...3... al Sur.
(Creer) ...4... que el trigo (ser) ...5... agua.
Se (equivocar) ...6...
(Creer) ...7... que el mar (ser) ...8... el cielo;
que la noche, la mañana.

Se (equivocar) ...9...,
se equivocaba.
Que las estrellas, rocío;
que el calor, la nevada.
Se equivocaba, se ...10...
Que la falda (ser) ...11... tu blusa,
que tu corazón, su casa.
Se (equivocar) ...12..., se ...13...
Ella se (dormir) ...14... en la orilla;
tú, en la cumbre de una rama.

6. EVALUACIÓN (INDIVIDUAL)

Comprueba las respuestas en los textos que te dará tu profesor.

LUGARES PARA EL AMOR

ACTIVIDADES PREVIAS (EN PAREJAS CON DEBATE DE PUESTA EN COMÚN)

- 1) Escribid una lista de lugares de la ciudad donde pueda encontrarse a gusto una pareja de enamorados (por ejemplo: una mesa apartada en un bar...).
- 2) Responded a la siguiente pregunta: ¿Creéis que la sociedad actual es permisiva en relación a las muestras públicas de amor de una pareja? ¿Cuáles son los límites? ¿Ha sido siempre así? ¿Es igual en todos los lugares (ciudad, pueblo pequeño, distintos países y culturas)?

LECTURA Y COMPRENSIÓN DEL TEXTO (PAREJAS)

(El profesor escribe en la pizarra el título del poema y propone las siguientes actividades):

- a) Leed el título y formulad una hipótesis sobre el tema del texto. Si no sabéis el significado de algunas palabras, buscadlas en el diccionario o imaginad lo que quieren decir.
- b) Una vez comprendido el significado del título, substituid las palabras "**inventario**" y "**propicios**" por otras que consideréis equivalentes.

(Después de la puesta en común, se distribuye el texto a los alumnos)

- c) Lectura del texto en voz alta.
- d) Señala cuál de los siguientes enunciados expresa mejor el tema del poema:
 - * El amor vence todas las dificultades.
 - * El autor muestra su amargura ante una época represiva y triste.
 - * El texto habla de los lugares más agradables para el encuentro de una pareja.
 - * En las ciudades algunas cosas están prohibidas.

¿Qué versos crees que nos dan la clave del sentido del texto?

- e) Discute con tu compañero y, en debate posterior, comprueba si eran acertadas tus hipótesis sobre el tema del poema.

ACTIVIDADES DE ESCRITURA. COMPETENCIA LITERARIA (PAREJAS)

Con el título de «Inventario de lugares propicios a la risa», escribid un nuevo poema a partir del anterior. Para ello deberéis cambiar, al menos, la mitad de los nombres y adjetivos del texto y mantener el resto de las palabras.

ACTIVIDADES POSTERIORES (OPCIONALES)

Lectura en voz alta de los poemas resultantes.
Elaboración de una ficha sobre el poeta Ángel González. (Se puede buscar en Internet o en una enciclopedia).

SIGUIENDO LOS PASOS DE DON QUIJOTE.

©Luis María Areta Armentia. Bruselas, 1999.



TAREA FINAL : Realizar un cartel o dos, entre todos los alumnos de la clase, que informe sobre la obra *Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes.

Los alumnos tienen dos posibilidades a elegir:

- a) Cervantes y el Quijote
- b) La presencia del Quijote en la Mancha, hoy.

Tarea 1: Ayuda a Miguel de Cervantes a completar la carta de presentación de su vida, buscando los datos que necesitas en Internet.

<http://www.cervantes.es/internet/gab/miguelcer.html>

http://www.elquijote.org/Quijotes/elquijote_beat.asp

«Nací en eny como mi padre viajaba mucho tengo un recuerdo muy vago de los colegios donde estudiéy entre mis profesores recuerdo a Juan López de Hoyos.

Ingresé como soldado en la Armada imperial y el hecho de armas que aún recuerdo con intensidad fue....., en 1571, del que tengo un recuerdo imborrable:

Pocos años después, en 1575, durante un viaje por mar entre Nápoles y Barcelona empecé mi vida de sufrimiento:Intenté escaparme de allí 4 veces, hasta que al final..... me liberaron ofreciendo dinero por mi rescate.

En 1582 empecé a dedicarme a las Letras: hacía teatro con obras que tienen por título, y empecé a escribir una novela llamada *La Galatea* que apareció publicada en.....

Estos años fueron duros para mí porque tenía que realizar labores administrativas para la Armada Invencible con el cargo de

.....y durante quince años tuve muchas desgracias: disgustos, denuncias, encarcelamiento. Decían que las cuentas no estaban muy claras.

En 1605 publiqué un libro que me hizo famoso; tenía por título: a los tres meses se hizo una segunda edición y se enviaban ya numerosos ejemplares hacia América.

Mi vida seguía siendo difícil: cárcel, pobreza... Pero a pesar de todos mis problemas no dejaba de publicar obras como *Novelas ejemplares*, *Viajes al Parnaso*, *Ocho comedias y ocho entremeses nuevos nunca representados*, y en apareció la *Segunda parte del ingenioso caballero don Quijote de la Mancha*. Mi última novela, se publicó después de mi muerte.

Cansado ya después de una vida larga y dura, a la vez que literariamente fértil, , dejé este mundo el día al mismo tiempo que Shakespeare, el escritor inglés de fama universal»

Tarea 2: Conoce la presencia del Quijote en Internet.

a. Busca los datos de Internet, en las siguientes direcciones:

<http://www.elquijote.org>

<http://cvc.cervantes.es/obref/quijote/>

b. Responde al siguiente cuestionario:

¿Cuál es el título exacto de la obra? ¿Cuántas partes tiene la obra? ¿Cuántos capítulos componen la obra?

Localiza ilustraciones de la obra o del autor (retrato, facsímil de portadas...)

Utilizando el primer capítulo, escribe la primera frase del libro.....

SIGUIENDO LOS PASOS DE DON QUIJOTE.

El caballo de don Quijote se llamaba

Su señora se llamaba

El título exacto del capítulo VIII es.....

Dí si las afirmaciones siguientes son exactas o falsas: V / F

- Don Quijote piensa que los molinos de viento son gigantes. V / F
- Don Quijote recibe la aparición de su señora Dulcinea durante la batalla. V / F
- Su escudero tiene la misma alucinación que su dueño. V / F
- Para don Quijote las aspas de los molinos son los brazos de los gigantes. V / F
- Don Quijote vence a los molinos, rompiendo una de las aspas. V / F
- Don Quijote no quiere reconocer su error pues para él todo ha sido una maquinación de los malos genios. V / F
- Al final de la escena el escudero viene a curar las heridas de su dueño. V / F

Tarea 3: Descubre la Mancha hoy

Miguel de Cervantes hizo cabalgar a don Quijote, el Caballero Andante, a lo largo y ancho de las tierras de la Mancha. Utilizando las informaciones de Internet haz una ruta cervantina a tu elección y descubre el paisaje que tuvo don Quijote ante sus ojos. Utiliza las informaciones de Internet:

<http://www.elquijote.org/>
<http://www.jccm.es/home.phtml>

a.- Indica los elementos naturales y los tipos de construcción humana que vas descubriendo:

<u>Elementos naturales</u>	/	<u>Tipos de construcción humana</u>
.....	
.....	

b. El Toboso, Daimiel, Campo de Criptana, Cueva de Montesinos son algunos de los lugares que recorrió don Quijote. ¿Puedes hacer la descripción actual de uno de estos lugares?

Tarea 4: ¿Qué comía don Quijote?

"Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos los sábados, lentejas los viernes, algún palomino de añadidura los domingos, consumían las tres partes de su hacienda." (*Don Quijote I, Cap. I*). Este era, al decir de Cervantes, el menú de don Quijote en su aldea de la Mancha. Buscando en Internet en el apartado de gastronomía:

<http://www.jccm.es/turismo>
<http://www.civila.com.hispania/elquijote>

¿Podrías hacer el menú de un día de fiesta para don Quijote hoy, indicando los productos necesarios para preparar los diferentes platos? (No olvides la bebida)

1er. plato/2º plato/Postres/ Bebidas/
 Productos que componen cada plato.
 Procedencia de dichos productos.



LOS TRAJOS SUCIOS (MANOLITO GAFOTAS).

©Dolores Soler Espiauba. Consejo de Ministros UE. Bruselas, 1999.

(...) – Este niño tiene chapetas.

Cuando mi madre dice “este niño tiene chapetas”, que son unos colores que me salen en los mofletes cuando estoy a punto de morir, quiere decir “cosas maravillosas”:

1. Que por lo menos caen dos días sin ir al colegio.
2. Que puedo llamar a mi madre cada tres minutos desde la cama para que me traiga zumos o algún tebeo o, simplemente por molestar.
3. Que al Imbécil no le dejan que me dé besos por si le pego la gripe, y eso es un alivio porque últimamente le ha dado por quererme incontroladamente y me llena la cara de babas por ese vicio que no le podemos quitar: el chupete.

Bueno, pues vino el doctor Morales a casa y mi madre aprovechó, como siempre, para ponerme verde:

Claro, cómo no se va a poner malo, si es un niño que no quiere comer naranjas y está sin defensas vitamínicas, porque es un niño propenso. Desde que nació este niño es muy propenso.

Así que el doctor Morales, para conseguir que mi madre se callara, me mandó unos sobres repugnantes, que encima de estar para vomitar, te ponen bueno a los dos días y se largó a escuchar a otras madres con otros hijos propensos.

El martes, como estaba con un pie aquí y otro en el cielo celestial, que es donde vamos los niños, con los angelitos, mi madre se portó como una de esas madres que salen en las películas de *Estrenos TV*, hasta parecía rubia (visiones producidas por la fiebre): me daba besos, me tocaba la frente, me hacía zumos y no me regañaba si bebía como un pavo.

Pero el miércoles tuve la mala suerte de ponerme algo mejor, y yo, que ya debería ser un experto en estos procesos gripales y saber que lo mejor para que te dejen pasar toda una semana en casa es no molestar, me puse un poco más pesadito de la cuenta (no lo puedo evitar): le pedí que me pusiera la tele por la mañana y que me trajera un bollo de la panadería, y empecé a saltar en la cama para hacer que el Imbécil saliera despedido hacia el techo. Que conste que lo hago por él, es su juego favorito de la última temporada: el Imbécil se sienta en la cama con el chupete y yo tomo carrerilla desde el salón y pego un bote con todas mis fuerzas en el colchón. El Imbécil salta por los aires y le dan unos ataques de risa que pierde el chupete por el camino. Es un niño amante del riesgo. Una vez lo impulsé tan fuerte que se fue volando fuera del colchón. Menos mal que pasaba mi abuelo por allí y lo cogió de chiripa. Casi le tuvimos que hacer la respiración boca a boca porque la risa no le dejaba volver en sí. El quería que volviéramos a repetir la jugada, pero mi abuelo me dijo que no tenía ni el corazón ni los bíceps preparados para esas emociones. (...)

Por la tarde vinieron a verme el Orejones y Yihad y se pusieron a darme envidia con lo bien que se lo habían pasado en el recreo jugando a la peste bubónica, y luego se pusieron a partirse de risa contando que Yihad se había agachado a coger un lápiz y le había visto las bragas a la sita Asunción (nos juró que eran negras) y que ir al colegio molaba que te pasas y que no sabía lo que me había perdido. Yo estaba alucinado: era la primera vez en mi vida que escuchaba a mis amigos decir cosas buenas del colegio. Además, el Orejones y Yihad parecían superamigos. Yo pensé: “Falta uno al colegio dos días y el mundo cambia por completo”.

Elvira Lindo. *Manolito gafotas. Los trajes sucios. (Págs. 105/106/107)*

1997, Madrid. Ed. Alfaguara.

LOS TRAJOS SUCIOS (MANOLITO GAFOTAS).

ACTIVIDADES PREVIAS (PAREJAS)

Prepara con tu compañero una lista de cosas que te eran agradables cuando eras pequeño y estabas enfermo y otra lista de cosas desagradables; consérvalas para utilizarlas en la discusión final.

COMPRENSIÓN ESCRITA. LECTURA EN VOZ ALTA (TODA LA CLASE)

- Realizar una primera lectura sin explicaciones.
(El profesor pregunta a los alumnos qué han comprendido globalmente de la historia, qué adivinan de los personajes: edad, medio social, relación entre ellos, lugar donde viven, problemas.)
- Realizar una segunda lectura deteniéndose en las dificultades, especialmente en las expresiones coloquiales basándose en el ejercicio siguiente (c):
- Relaciona las dos columnas siguientes:

Lengua coloquial

Chapetas
Beber como un pavo
Sita
Superamigos
De chiripa
Partirse de risa
Estar alucinado
Con un pie aquí y otro en el cielo
Mola mucho, mola que te pasas
Pegar un bote

Lengua estándar

Estar a punto de morirse
De milagro, por casualidad
Hacer ruido al beber
Gustar mucho, ser estupendo
Señorita (aquí, maestra)
Reirse muchísimo
Mejillas, mofletes
Muy amigos
Estar asombradísimo
Dar un salto

REFLEXIÓN LÉXICA, AMPLIACIÓN DE VOCABULARIO (INDIVIDUAL)

- Subraya en el texto el verbo **PONER** cada vez que lo encuentres.
 - Intenta explicar las diferencias entre:
 - Poner verde a alguien;*
 - Ponerse malo/bueno;*
 - Ponerse mejor; Poner la tele;*
 - Ponerse a partirse de risa.*
 - ¿Puedes dar ejemplos diferentes de todas estas acepciones de **poner**?
- ¿Qué es un *bollo*? Haz una lista de cosas que se pueden comprar en una panadería.
- ¿Qué es un *tebeo*? Pregunta a tu profesor el origen de este nombre y explica después la palabra equivalente en tu idioma y los tipos de tebeos que conoces y que te gustan.

EXPRESIÓN ORAL (INTERACCIÓN PROFESOR-CLASE)

- Imagina qué puede ser el juego de *la peste bubónica*. (Cada alumno debe imaginar una explicación, escribirla y leerla después, comparándola con las demás)
- Habla de tu juego preferido cuando eras pequeño y de los juegos más populares entre los niños de tu país.

ACTIVIDADES POSTERIORES.

BUSCA EN INTERNET todo lo referente a Elvira Lindo, la autora, y su obra, todo lo referente a la película "Manolito Gafotas", inspirada en el personaje de Elvira Lindo.

GUÍA DEL PROFESOR.

TÍTULO <i>Tipo de documento.</i> <i>Nº de ficha.</i>	NIVEL	Objetivos
DOS HISTORIAS <i>Prosa.</i> <i>Poesía.</i> M3.010.99	INTERMEDIO	Revisar las descripciones de personas y lugares. Narración de acontecimientos. Dar opiniones. El presente para narrar acontecimientos en el pasado. Estilo directo e indirecto. Educación en valores. Promover actitudes respetuosas, comprensivas y solidarias hacia compañeros y/o personas con discapacidades.
EPITAFIO <i>Teatro.</i> M3.11.99	SUPERIOR	Adquirir vocabulario: expresiones coloquiales en la conversación. Practicar la pronunciación y la entonación. Fomentar el gusto por la literatura y la creatividad.
HOMENAJE A ALBERTI <i>Poemas.</i> M3.12.99	ELEMENTAL INTERMEDIO	Buscar y seleccionar datos. Estimular la lectura para encontrar información específica. Centrar la atención sobre elementos concretos del mensaje oral. Escuchar de forma selectiva. Revisar el Pretérito Imperfecto y el Pretérito Perfecto Simple (Indefinido)
LUGARES PARA EL AMOR <i>Poemas.</i> M3.13..99	SUPERIOR	Conocer un poeta actual, vivo, cuya obra está poco divulgada. Acercarse a la poesía por la vía de la experiencia individual. Analizar un poema. Componer un poema siguiendo un modelo.
SIGUIENDO LOS PASOS DE DON QUIJOTE <i>Internet.</i> M314.99	INTERMEDIO	Familiarizar a los alumnos con una obra de Literatura española. Despertar la curiosidad por temas de la cultura española. Buscar información sobre la vida y obra de Cervantes. Conocer una región española íntimamente marcada por <i>El Quijote</i> . Utilizar Internet para fines culturales. Establecer situaciones de intercomunicación en clase.
LOS TRAJOS SUCIOS <i>Texto en prosa, fragmento de una novela.</i> M3.15.99	SUPERIOR	Conocer expresiones del lenguaje coloquial "castizo". Familiarizarse con distintas acepciones del verbo PONER. Aproximación a aspectos culturales de la España contemporánea: tebeos, novela juvenil, barrios de Madrid, comida, juegos, etc. Conocer la obra de Elvira Lindo.

GUÍA DEL PROFESOR.

Referencias culturales.
Instrucciones para el profesor.
Soluciones.

Material necesario

A través de los textos literarios podemos no sólo llevar a cabo una instrucción lingüística adecuada sino que además podremos potenciar el desarrollo integral de nuestros alumnos para contribuir entre todos a la construcción de un sistema de valores que sustente una sociedad más libre, más pacífica, más tolerante, más respetuosa, más sana...

Como continuación a la ficha propuesta, el profesor puede dirigir un debate sobre las actitudes de la sociedad hacia las personas con discapacidades.

Escrita dentro de la línea del Teatro del Absurdo, *Epitafio*, de Jorge Díaz, propone una mirada humorística y satírica a través de un tema maldito: el suicidio. Díaz desnuda el aciago final de toda huella de desesperación y dramatismo, convirtiendo al lenguaje en el verdadero protagonista.

1:4/1/3/2

2. 1-J/2-F/3-B/4-A/5-I/6-G/7-H/8-D/9-C/10-L/11-K/12-E

3. 1-B/2-A/3-D/4-E/5-C/6-F/7-H/8-I/9-J/10-L/11-K/12-G

Cassettes
audio o
cassettes
vídeo para
grabar a los
alumnos

La reciente muerte del poeta español Rafael Alberti es una ocasión para rendirle homenaje y hacer que los alumnos se acerquen a su obra, cargada de frescura y musicalidad.

Las características de muchas de sus poesías hacen de Alberti un autor asequible para alumnos de niveles elementales.

CD con
canciones de
Alberti
musicadas
por Paco
Ibáñez

1547/Alcalá de Henares / Colegios de Córdoba, Sevilla y Madrid. / La batalla de Lepanto. / Recibí dos disparos de arcabuz en el pecho y uno en la mano izquierda. que me la dejó inutilizada, por lo que me han inmortalizado como "El manco de Lepanto" /Unos berberiscos me apresaron y me llevaron a Argel/ Unos religiosos Trinitarios./"El Trato de Argel" y "Numancia" / 1585./Comisario real de abastos/ "El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha" /1615./"Los trabajos de Persiles y Segismunda" /23 de abril de 1616/.

Aula equipada
con acceso a
Internet

Manolito Gafotas es un niño de Carabanchel (Madrid) que observa el mundo desde su barrio y cuenta todo lo que ve con las palabras que atrapa de los mayores, de las películas y de la televisión.

La escritora Elvira Lindo da vida a este personaje en una serie de libros destinados a los jóvenes. Recientemente se ha estrenado también una película con el mismo nombre.

Elvira Lindo recibió el Premio Nacional de Literatura en 1998.

RESEÑAS



Título: "Guía hispánica de Internet".

Autor: Alfredo González Hermoso.

Editorial: Edelsa.

País: España

Año de publicación: 1999

ISBN: 84-7711-357-2

Con CD-Rom

Quien se adentra en el fascinante mundo de Internet pronto se da cuenta de las amplísimas posibilidades informativas y de intercomunicación a nivel planetario. Poco a poco nuestros hábitos se van transformando y los métodos de enseñanza y aprendizaje están experimentando cambios: no se pueden ignorar las inmensas capacidades que nos otorga la «telaraña».

Ciertamente muchos sienten aún reticencias a su utilización, otros se ven abrumados por la diversidad y multiplicidad de la información, sin saber a menudo cómo seleccionar entre tal cantidad de material.

La **Guía hispánica de Internet** aporta una gran ayuda presentándonos las 1.000 mejores direcciones del mundo hispánico. Esta guía es de gran utilidad para los profesores de ELE que desean enriquecer sus clases con los recursos que ofrece Internet y para los alumnos y público en general que se proponen descubrir una nueva lengua y cultura, en este caso centradas en España e Hispanoamérica.

Siendo la finalidad de la guía el facilitar la información, ésta se inicia con la relación de las mejores páginas web en español (Centro Virtual Cervantes, Mundo latino...) y la presentación de los principales buscadores que nos ayudarán en la búsqueda de los datos deseados. A continuación se nos ofrecen los principales sitios que tratan de la lengua, la cultura y la sociedad, con una amplia visión de los aspectos más interesantes y actuales (el cine, el arte, la música, la danza...)

Política y administración, prensa y medios de comunicación, ocio y comunicación, educación y enseñanza, empresas, comercio, negocios y empleo conforman este amplio recorrido por la realidad hispanoamericana. Al final se nos proporcionan datos más utilitarios sobre los datos de proveedores o de buzones de correo electrónico en régimen gratuito. El lector tiene información igualmente de las aplicaciones y la navegación a través de Internet. Todo ello hace de esta **Guía hispánica de Internet** un elemento de consulta valioso y fácil manejo para todo aquel que quiera internarse en Internet y ahorrar tiempo en la búsqueda de la información

Luis María Areta Armentia



Título: Cuaderno 1 y 2

Autores: Varios

E. Snawaert (coord.)

Editorial: Wolters Plantyn.

País: Bélgica

Año: 1998.

ISBN: 90-309-7482-6

Cuaderno es un nuevo manual de español que salió definitivamente a la luz en 1998, tras unos años de prueba en varios centros. Sus autores cuentan con una larga experiencia en la enseñanza del español como lengua extranjera y especialmente para estudiantes neerlandófonos. En este manual se tienen en cuenta estas peculiaridades y se dirige a un espectro muy amplio de estudiantes, desde la enseñanza secundaria hasta la superior o las escuelas nocturnas y busca responder a las necesidades e intereses de todos ellos.

Consta de un libro de texto y de grabaciones en CD. Persigue claramente un objetivo comunicativo y combina por igual todas las destrezas de la lengua. Cuenta con una estructura didáctica muy clara y sistemática: cada unidad está dedicada a un tema que se desarrolla en unos textos o diálogos y que introducen así los fenómenos gramaticales y el vocabulario en el que se centra la unidad. A continuación la gramática se presenta en unos cuadros, evitando la formulación extensa de normas. Los numerosos ejercicios que se proponen permiten además el trabajo y aprendizaje individual. Facilita también esta tarea la lista de palabras que se encuentra al final de la unidad y que dado el formato de **Cuaderno** siempre se puede tener a mano. Al final de la unidad se prueba la capacidad expresiva del estudiante en español mediante un ejercicio de traducción inversa.

RESEÑAS

El estudiante puede comprobar sus conocimientos en las unidades de repaso que siguen a cada cuatro unidades temáticas.

El hecho de que **Cuaderno** tenga como punto fuerte el aspecto comunicativo hace que sea muy apreciado en clase y por lo tanto recomendable, pues el estudiante siente inmediatamente deseos de empezar a comunicarse en español, sin embargo nos parece que el profesor debe prever explicaciones gramaticales complementarias u otros textos también complementarios si le interesa reflejar también el aspecto cultural los países hispanohablantes que en este manual no se recoge.

Cándida Martínez Gutiérrez .
Katholieke Universiteit van Leuven



Título: «EN VIVO»
AUTORES: Elisabeth Laursen, Birgit Tengerg-Hansen, Jørn Wiese.
EDITORIAL: Gads Forlag, Copenhague, 1999.
ISBN: 87-12-02124-5

En vivo es un sistema para la enseñanza del español, a nivel inicial, pensado y adaptado especialmente a las necesidades y dificultades concretas de los alumnos daneses. Consta de un libro de texto, un libro de ejercicios y una cassette, que incluye todos los textos del libro leídos por actores españoles. También existe un programa informático, «En directo», creado por Birgit Tengberg-Hansen, basado en el vocabulario de «**En vivo**» con 1250 ejercicios, de variado nivel de dificultad, sobre estructuras de la gramática española.

Según sus autores, **En vivo** puede ser utilizado para la enseñanza del español en institutos, en escuelas comerciales y técnicas, en escuelas de idiomas y en programas de iniciación de los centros de enseñanza superior. Gran parte del material ha sido elaborado durante una larga estancia de los mismos en España, y su empeño ha sido captar tanto las diferencias como las similitudes entre las dos culturas: la nórdica y la mediterránea; el resultado es la presentación de muchas y variadas facetas de la sociedad española, desde sus manifestaciones artísticas o culturales hasta los elementos básicos de la vida cotidiana.

El libro consta de 36 unidades, todas encabezadas por uno o varios textos, de tipología variada, e ilustradas con diversos documentos gráficos o auténticos, a los que siguen diversas actividades de comprensión. Al final del libro se incluye un

apéndice gramatical, con las explicaciones en danés, una exhaustiva presentación del sistema verbal, y un glosario bilingüe. El libro de ejercicios permite trabajar las estructuras gramaticales introducidas en cada tema con una seleccionada gama de ejercicios que combinan las estructuras tipo «drill» o de énfasis gramatical con actividades ocasionales de carácter más comunicativo, sin descartar la traducción.

Los primeros textos de **En vivo** están basados en un vocabulario «transparente», es decir, en palabras casi idénticas en los dos idiomas y, por consiguiente, fácilmente reconocibles y traducibles por el alumno. Este sistema facilita la introducción inmediata del aprendiz en el mundo español y, al mismo tiempo, permite que los textos sean más largos e informativos desde el primer momento.

Poco a poco se va dejando la transparencia y, a través de una serie de textos y ejercicios muy variados, el alumno va aprendiendo tanto el vocabulario -que aparece traducido al margen de todas las unidades- como las estructuras gramaticales que le darán la habilidad necesaria para profundizar en la lengua e ir descifrando gradualmente sus estructuras. La objeción que se podría hacer, a nuestro parecer, es que la curva de introducción de temas gramaticales, resulta un tanto empinada hacia el final del libro.

En Vivo Tekstbog se ha escrito con la intención de cumplir con las exigencias del estudio del español, tal como están prescritas por el Ministerio de Educación danés y, al mismo tiempo, dar a cualquier alumno la oportunidad de llegar a expresarse en español a un nivel básico, ejercitándose también en las demás destrezas.

Ana Almansa Monguilot.



EMBAJADA DE ESPAÑA
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y CIENCIA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y CIENCIA

Bld. Bischoffsheim, 39 btes 15-16
1000 BRUSELAS. BELGICA
Teléfono: + 32.2.223.20.33
Fax: + 32.2.223.21.17
consejeriabelgica.be@correo.mec.es

CONSEJERO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA : José Luján Castro

Debe señalarse que la Consejería, cuya sede se halla en Bruselas, atiende también las actividades educativas en Países Bajos y Dinamarca, países en los que está acreditado el Consejero.

Horario de atención al público:

- ♦ De lunes a viernes a partir de las 9.00 h. hasta las 14.00 h.

Servicios administrativos:

- ♦ Convalidaciones y homologaciones.
- ♦ Reconocimiento de Títulos Europeos a efectos laborales.
- ♦ Homologación de Títulos Universitarios a efectos académicos.
- ♦ Universidad - Selectividad (P.A.A.U.).
- ♦ Información sobre estudios en España.

Página WEB: www.sgci.mec.es/be/

Asesorías Técnicas



Asesoría Técnica.

Bld. Bischoffsheim, 39 btes 15-16
1000 Bruxelles
Teléfono: 02. 219 53 85
Fax: 02 . 223 36.05
asesoriabelgica.be@correo.mec.es

Asesores:

L. M^a Areta Armentia y Matilde Martínez Sallés

Centro de Recursos Pedagógicos de Bruselas.

Atención al público: de lunes a viernes de 9.00 h a 16.00 h

Consulta y préstamo de materiales diversos:

métodos ELE
guías didácticas, vídeos
CD, casetes.

Orientaciones sobre recursos didácticos.

Diseño de Programas de perfeccionamiento del profesorado.

Promoción de intercambios y visitas escolares y/o culturales.

Difusión y promoción de cursos para profesores y para estudiantes de español.

Información sobre cursos de español en España.

Publicaciones.

MOSAICO 1, LA MUJER EN ESPAÑA.
MOSAICO 2, TESELAS DE ACTUALIDAD.
MOSAICO 3, LITERATURA
MAPA LINGÜÍSTICO DEL ESPAÑOL EN BÉLGICA .

Otros centros de Recursos Pedagógicos.

TIHANGE

1, La Neuville 4500 Tihange

Tel: 085. 27.13.60 Fax: 085. 27.13.99

LEUVEN

Blijde -In Renstraat, 21

Tel: 016 32 49 90 Fax:016 32 50 25



Asesoría Técnica.

Consulado General de España.
Frederiksplein, 34.
1017 XN Amsterdam.
Teléfono: 020. 423.69.19
Fax: 020.638.08.36

Asesor:

Manuel Bordoy Verchili.

C. electrónico: asesoria.educacion@wxs.nl

Centro de Recursos Didácticos del Español.

Información general: Recursos y actividades para la enseñanza secundaria.

ABC. Baarsjesweg 224 - 1058 AA Amsterdam
Teléfono: 020/618 76 16 - Fax: 020/618 50 46



Atención al público:

De lunes a viernes de 10.00 h a 14.00 h

Coordinadora del CDR por el ABC:

Araceli Dalmau Díaz. *Extensión:* 547

C. electrónico: adalmau@stgabc.nl

El **ABC** (Stichting Advies en Begeleidings - Centrum voor het Onderwijs) y la **CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN DE LA EMBAJADA DE ESPAÑA** en un esfuerzo conjunto crearon en 1992 este **CENTRO DE RECURSOS DIDÁCTICOS DEL ESPAÑOL**. Tiene como finalidad servir de ayuda al profesorado que enseña esta lengua y contribuir a la promoción y difusión de ella en los Países Bajos. En él se puede encontrar:

Material didáctico

Información

Asesoramiento

Intercambios escolares

Actividades

Jornadas didácticas

Ciclos de conferencias y seminarios

Cursos de Perfeccionamiento

Publicaciones.

Método «LASCA»: es un método de enseñanza de español para alumnos de secundaria para los Países Bajos. Se elabora con un subsidio del Ministerio de Educación Holandés y se publica conjuntamente por la Consejería de Educación y Ciencia de la Embajada de España y el ABC.

Dinamarca



Asesoría Técnica.

Embajada de España.

Kristianiagade, 21.

DK-2100 Copenhagen

Dinamarca

Teléfono: + 45 35. 42. 47 00

Fax: + 45. 35 .26. 09 .92

Asesora.

Ana Almansa Monguilot.

Teléfono: +45.26.60.91.17

C. electrónico: aalmansa@vip.cybercity.dk

ASOCIACIONES DE PROFESORES DE ESPAÑOL



LA S.B.P.E.

SOCIETE BELGE DES PROFESSEURS D'ESPAGNOL

La **SBPE** es miembro de la CAPP (Coordinación de Asociaciones de Profesores Pluralistas)

Presidenta: Christine DEFOIN

210 A Chaussée de Boondael – 1050 Bruxelles

Tél/ fax: 02/640 54 12 - : ch.defoin.sbpe@skynet.be

Tesorero: André Grogard (Tel/fax: 081/30.26.86- : a.grogard.sbpe@skynet.be)

Contactos: Anne Casterman (Tél./fax: 02 735 81 85) o Christine De la Rue (Tél./fax:02/772 32 86)

Cuota anual : 500f.b. en la cuenta 001-0404693-85 de la S.B.P.E.

Programa de actividades de enero a junio de 2000

Sábado 15 de enero de 2000 a las 11h. en Gembloux :

Entrega de los premios del Concurso Puente 100 en la «Ferme abbatiale»

Salida del número especial Puente 100

Miercolés 29 de marzo de 2000 en Bruselas:

Sesión teatral especial S.B.P.E. «¡Ay Carmela!» (Compagnie Yvan Baudouin)

Salida del número especial Puente 101 «¡Ay Carmela!»

Sábado 1 de abril de 2000 en Namur.

A las 16h. : Asamblea General de la asociación y elección del nuevo Comité.

A las 18h. : Fiesta del 25 aniversario de la asociación y proyección de la película «En la puta calle»

A las 20h. : Recepción.

Sábado 29 de abril de 2000 a las 10h en Namur.

Concurso Gengoux abierto a todos los alumnos de la enseñanza secundaria. (Información: **teléfono 02/772 32 86**)

A finales de mayo, en la Embajada de España (Bruselas):

Entrega de los premios del Concurso Gengoux.



S.L.O.E.T.E.C.

Asociación Nacional de Profesores de Lengua y Cultura.

Hoge Larenseweg 344

1222 RN HILVERSUM

Teléfono: 035.685.20.04

aguardi@dds.nl

VERENIGING SPAANS OP SCHOOL

Appelgaarde, 54

3992 JH HOUTEN

Países Bajos.

Boletín: Spaans op School

Teléfono: 030.63.76.54

LEVENDE TALEN: SECTIE SPAANS

Postbus 75148

1070 AC Amsterdam

Países Bajos.

Teléfono : 020.673.94.24



ASOCIACIÓN DE PROFESORES DANESES DE ESPAÑOL

<http://sp.gymfag.dk>

Contacto: Peter Rohde Jensen

Nyvej, 3 - st. th.

1851 Frederiksberg C

Dinamarca

Teléfono : +45 31.22.94.74

C. electrónico:

Peter.Rohde.Jensen@fc.skolekom.dk

Boletín :

Informationer fra

SPANSKLÆRERFORENINGEN.



Bruselas

Av. de Tervuren, 64
1040 Bruselas
tel: + 32. 2 .737 .01. 90
fax: + 32. 2. 735. 44 .04
<http://www.cervantes.es>
cenbru@cervantes.es

ACTIVIDADES CULTURALES FEBRERO- JUNIO 2000

Del 3 al 28 de febrero.

Exposición **“Los caprichos de Goya» retocados por Dalí.**

Del 27 al 30 de marzo.

Semana de poesía española.

Participantes:

Antonio Carvajal, Antonio Gamoneda, Carmen Jodra Davó, Jon Juaristi,
Joan Margarit, Jesús Munárriz, Antonio Muñoz Rojas, Antonio Sánchez Robayna.

3 y 4 de abril.

Concierto Orphenica Lyra.

3 de abril - 20.30h.- Instituto Cervantes (Av. Tervuren, 64 - 1040 Bruselas)

4 de abril - 13.15h.- Goethe Institut (Rue Belliard, 58 -1040 Bruselas)

Mayo - junio

Exposición **«La plata española e hispanoamericana»**



Utrecht

Domplein 3
Utrecht 3512
Tel: + 31. 30. 233 .42. 61
Fax: + 31. 30 .233. 29. 70
Correo electrónico: cervante@globalxs.nl

ACTIVIDADES CULTURALES FEBRERO-JUNIO 2000

Seminarios - Coloquios

17-19 abril. España y los Países Bajos: Política y Humanismo en el siglo XVI.

26 mayo. El Emperador Carlos V en perspectiva europea.

Ciclo de música

5 febrero. Dúo de guitarra. Marieke Koster y Lázaro Tejedor.

4 marzo. Cuarteto de cuerda. Utrecht String Quartet.

1 abril. Dúo de flauta y piano. Susana Rodríguez y Ana Belén Sánchez

6 mayo. Concierto coral. Coro Encanto.

3 junio. Concierto de piano. David Gómez

Ciclo de cine español

Obra cinematográfica de Bigas Luna y Gonzalo Suárez. Últimos estrenos.

Conferencias y presentaciones de libros

8 mayo. Víctor García de la Concha, Director de la Real Academia Española.

2 junio. Fortunata y Jacinta, de B. Pérez Galdós, primera traducción al neerlandés.

Exposiciones

16 febrero. Abanicos. Cantares. Marina Vélez.

24 marzo. Pintura musical. Rosa Moreno.

28 abril. Pintura y escultura: Sentidos. Marisa Polín

Concursos

IV Concurso literario Barcino.

Fecha límite de entrega de originales: 1 de Abril del año 2.000

Para más información sobre estas actividades, diríjense al Instituto Cervantes de Utrecht

II CONCURSO DE CUENTOS DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y CIENCIA. CURSO ESCOLAR 1999-2000

Con el fin de promocionar el español y con ocasión de la conmemoración del quinto centenario del nacimiento del Emperador Carlos V, la Consejería de Educación y Ciencia convoca un concurso de cuentos con las bases siguientes:

1. Modalidades de participación:

A: Escuelas Europeas- Alumnos de la Sección española.

Podrán participar todos/as los/as alumnos/as españoles que siguen la enseñanza en la Sección española.

Primaria.

Secundaria, Jóvenes, de 1º a 4º Curso

Secundaria, Mayores, de 5º a 7º Curso

B: Escuelas Europeas-Cursos para alumnos de Lengua Española III, IV y V.

Podrán participar todos/as los/as alumnos/as que siguen cursos de español como lengua extranjera.

C: Agrupación de Lengua y Cultura españolas.

Podrán participar todos/as los/as alumnos/as que siguen los cursos de la Agrupación.

Hasta 13 años

De 14 a 18 años

D: Centros de Enseñanza Secundaria de Bélgica, Países Bajos y Dinamarca.

Podrán participar todos/as los/as alumnos/as que durante el presente curso escolar 1999-2000 se hallen cursando estudios de Enseñanza Secundaria en cualquiera de las redes educativas, públicas o privadas de los referidos países.

2.El tema del concurso consistirá en:

A: Alumnos/as hasta 13 años

Tema libre donde la acción esté relacionado con alguna época histórica.

B. Alumnos/as de 13 años en adelante

Leyendas, anécdotas, relatos...que deberán estar relacionados con la época de Carlos V o ambientados en la misma.

3.Los trabajos serán inéditos. La extensión no será inferior a 2 folios ni superior a 5.

4.Cada participante podrá presentar un solo trabajo.

5.Cada trabajo se presentará por triplicado, escritos a máquina u ordenador a doble espacio por una sola cara, en sobre cerrado.

En dicho sobre sólo se indicará el título de la obra presentada y las referencias del Centro de enseñanza donde se cur-

san los estudios.

En otro sobre cerrado adjunto se incluirán los datos de identificación del autor: nombre, domicilio, teléfono y nuevamente Centro desde el que participa.

6.Los participantes remitirán su trabajo por correo o lo entregarán personalmente antes del **30 de abril del 2000** en cualquiera de las direcciones siguientes:

Consejería de Educación y Ciencia.

Asesoría Técnica.

Boulevard Bischoffsheim, 39-5º

1000 Bruselas.

Consejería de Educación y Ciencia.

Asesoría Técnica.

Consulado General de España.

Frederksplein, 34.

1017 XN Amsterdam.

Consejería de Educación y Ciencia.

Asesoría Técnica.

Embajada de España.

Kristianiagade 21.

2100 Copenhagen Æ.

7.Se establecen los premios de la siguiente forma y cuantía:

Un Premio para cada una de las modalidades A, B y C: 124 Euros.

Un Premio para la modalidad D: **Una beca de estancia y viaje** para asistir a un curso de español durante el verano para UN alumno de cada uno de los países de Bélgica, Países Bajos y Dinamarca.

Accésits consistentes en libros de lectura.

8.Los premios se entregarán en una fecha que se determinará posteriormente y de la que serán cumplidamente informados todos/as los/as premiados/as.

9.El jurado estará compuesto por personas de reconocida profesionalidad y su decisión será inapelable.

10.Los premios podrán quedar desiertos, si así lo determina el jurado.

11.La organización tendrá derecho a publicar las obras ganadoras. No se devolverán originales.

12.Los participantes, al presentar su obra, se entiende que aceptan las presentes bases.

CALENDARIO

de actividades organizadas por la Consejería de Educación y Ciencia.

BÉLGICA

TERTULIAS

"La España Actual"
Organiza: Asesoría.
Técnica de la Consejería de Educación y Ciencia.
Lugar: Asesoría Técnica.
Bruselas. Plazas limitadas.
Tel: 02.2195385
Fax: 02/2233605
asesoriaconsejadedu@skynet.be

Miércoles 19.01.2000
15.00h
Más canciones y más música.

Miércoles 16.02.2000
15.00h

El cine español actual.

Miércoles 27.03.2000

15.00h
Comentemos un libro. (Libros propuestos: "Son de mar", de Manuel Vicent y "Carreteras Secundarias" de Ignacio Martínez de Pisón).

Miércoles 17.05.2000

15.00h
Cambios sociales en la España actual.

Miércoles 14.06.2000

15.00h
Evaluación./Programación. (Tema a concretar).

JORNADAS

Viernes 14.01.2000
Estrategias de lectura. Leer con tino I

Monique Denyier.
ICAFOC
Información: J. Debouny,
Inspector de español.
debouny.jean@skynet.be
Tel: 083/63.36.95

Sábado 22.01.2000
Estrategias de autoaprendizaje.
Mireia Bosch. (Escuela oficial de Idiomas de Barcelona)

Manuel Bordoy (Asesor Técnico de la Consejería de Educación en Países Bajos)
Lugar: Gebouw Q. Aula VUB. Auditorium Onder de Aula. V.U.B., Campus Etterbeek.

10.00h-15h.30
Información: Secretariado IDLO, Tel: 02/6293654.

Viernes 28.01.2000
Estrategias de lectura. Leer con tino II
Monique Denyier.

ICAFOC
Información: Jean Debouny, Inspector de español.
debouny.jean@skynet.be
Tel: 083/63.36.95

Viernes 17.03.2000
Enseñar gramática.
A.Barrera Vidal (Université de Liège).

Asesoría Técnica de la Consejería de Educación.
Profesores de la Red Libre

Católica. (Louvain-la Neuve)
Información: Jean Debouny, Inspector de español.
debouny.jean@skynet.be
Tel: 083/63.36.95

Martes 8.02.2000

Martes 15.02.2000

Martes 14.03.2000

Martes 21.03.2000

Martes 4.04.2000

Tareas por Internet
Asesoría Técnica de la Consejería de Educación.
Profesores de la C. Française

C.A.F (Thiange)
Información: Danièle Janssen
C.A.F. 085/271360

Martes 22.02.2000
Gramática: El Subjuntivo
Profesores de la red A.R.G.O.

Información: E. Plancke, Inspector de Lenguas románicas. A.R.G.O.
Tel: 03/ 4806115
eddy.plancke@village.uuonet.be

Viernes 24.03.2000
Técnicas de vocabulario.
Asesoría Técnica de la Consejería de Educación.
Profesores de la Red Libre Católica. (Mons)

Información: F. H. Toussaint, Inspectora de español.
Tel: 065/84.52.72

COLOQUIO

Jueves 27, viernes 28, sábado 29. 01.2000

Coloquio internacional DIDACTIQUE DES LANGUES ROMANES: LE DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES CHEZ

L'APPRENANT.(Lenguas del coloquio: español, francés e italiano).

Lugar: Faculté de Philosophie et Lettres. U.C. Louvain-la-Neuve. Conferencia plenaria: Ernesto Martín Peris. (U. P.F. Barcelona).

Información: Geneviève Fabry.

fabry@rom.ucl.ac.be
Faculté de Philosophie et Lettres. Université Catholique de Louvain-la-Neuve. 1, Place Blaise Pascal. 1348. Louvain-la-Neuve
Tel: 010.47.49.36

CONFERENCIAS

Martes, 9 de abril
D. Víctor García de la Concha.
Presidente de la Real Academia Española.
Información: Asesoría Técnica: 02. 219.53.85

TERTULIAS

ESPAÑOL DEL PRÓXIMO SIGLO

Días:

Lunes, 31.01.2000.

Lunes, 21.02.2000.

Lunes, 20.03.2000.

Lunes, 17.04.2000.

Lunes, 29.05.2000.

Lunes, 26.06.2000.

Lugar: Centro de Recursos Didácticos Del Español

Hora: 18.00-19,30

Inscripciones:

A. Dalmau.

Telef: 0206187616
adalmau@stgabc.nl

SEMINARIO

EL CINE ESPAÑOL

Lugar: Centro de Recursos Didácticos Del Español. Amsterdam.

Hora: 17, 30-19,00.

Miércoles, 12.01.2000.

Introducción al lenguaje cinematográfico

Miércoles, 26.01.2000.

Cine para hablar (de cine);
Cine para imitar (el teatro, el cine)

Miércoles, 16.02.2000.

Panorámica general del

cine español actual
Miércoles, 15 .03.2000.

Cine para escribir (de muchas cosas); cine para conocer (el país, la cultura), cine para leer (literatura); cine para amar (el cine).

Información e Incripciones:

A.Dalmau

Telef: 020 6187616

adalmau@stgabc.nl

CONFERENCIAS

Lunes, 8 de abril

D. Víctor García de la Concha.

I. Cervantes de Utrecht.

JORNADAS

COMUNICACIÓN NO VERBAL.

Días: 3 y 4 de abril
Profesora: Laura cerdán.
centro de Recursos de Barcelona.

Lugar: Copenhague y Ahrus.

Organiza: Consejería de Educación y Ciencia

Asociación de profesores daneses de español.

Información: aalmansa@vip.cybercity.dk

Peter Rohde Jensen

Teléfono : 31.22.94.74

PeterRohde.Jensen@fcs.kolek.dk

PAÍSES BAJOS

DINAMARCA



EMBAJADA DE ESPAÑA
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y CIENCIA